

KABBALAT SHABBAT

קבלת שבת

Scegli due canti / Select two songs

1. HINEI MAH TOV

הנה מה טוב

*Hi-nei mah tov u-ma-na-yim,
she-vet a-chim gam ya-chad.*

הִנֵּה מַה־טוֹב וַיְמַה־נִּעְמִים,
שֶׁבֶת אַחִים גַּם־יַחַד.

**Come è bello e quanto è piacevole,
riunirsi insieme come una
comunità.**

How good and how pleasant it is,
when we gather together as a
community.

2. MAH YAFEH HAYOM

מה יפה היום

*Mah ya-feh ha-yom,
shabbat sha-lom.*

מַה יָפֵה הַיּוֹם,
שֶׁבֶת שְׁלוֹם.

**Come è bello questo Sabato di
pace.**

How beautiful is this day of
Sabbath peace.

3. L'CHU N'RANENA

לכו נרננה

*L'chu n'ra-n'nah l'Adonai.
Na-ri-ah l'Tzur yish-ei-nu.
N'kad-mah fa-nav b'to-dah,
na-ri-ah l'Tzur yish-ei-nu.
Biz-mi-rot na-ri-ah lo.*

לְכוּ נִרְנְנָה לַיְיָ. נִרְיַעָה לְצוּר
יְשַׁעֲנוּ. נִקְדְּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה,
נִרְיַעָה לְצוּר יְשַׁעֲנוּ. בְּזִמְרוֹת
נִרְיַע לֹו.

**Cantiamo all'Eterno Dio!
Mandiamo grida di gioia alla
Roccia della nostra Salvezza!
Andiamo alla presenza di Dio con
ringraziamenti. Cantiamo le
nostre lodi e canti!**

Come, let us sing to the Eternal
God! Let us shout to the Rock of
our Salvation! Shout out to our
Saving Rock. We approach God's
Presence with thanks. Shout out to
our Saving Rock. Shout out our
songs!

4. SHIRU L'ADONAI

שִׁירוֹ לַיְי

*Shi-ru l'Adonai, kol ha-a-retz.
Shi-ru l'Adonai (shi-ru) shir
cha-dash.*

שִׁירוֹ לַיְי כָּל הָאָרֶץ.
שִׁירוֹ לַיְי (שִׁירוֹ) שִׁיר חֲדָשׁ.

*Sing to God, all the earth, a new song.
Sing unto God a new song.
Sing unto God and we'll all sing along.
All the earth, a new song unto God.*

Canta all'Eterno Dio un nuovo canto. Tutta la terra canti a Dio. Cantate e benedite il nome di Dio e proclamate, giorno dopo giorno la Sua vittoria.

Sing to the Eternal God a new song. Sing to God all the earth. Sing to God and bless God's name and proclaim God's victory day after day.

5. YISM'CHU HASHAMAYIM

יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם

*Yis-m'chu ha-sha-ma-yim,
v'ta-gel ha-aretz,
yir'am ha-yam u-m'lo-o.*

יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם, וְתִגַּל הָאָרֶץ,
יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ.

I cieli gioiscono, la terra esulta! L'oceano e tutto quello che contiene risuona.

The heavens are happy, the earth exults! The ocean, in all its fullness, roars.



SHALOM ALEICHEM

*Sha-lom a-lei-chem, mal-a-chei
ha-sha-reit, mal-a-chei el-yon,
Mi me-lech mal-a-chei
ha-m'la-chim, ha-ka-dosh
Ba-ruch hu.*

*Bo-a-chem l'sha-lom mal-a-chei
ha-sha-lom, mal-a-chei el-yon,
Mi me-lech mal-a-chei
ha-m'la-chim, ha-ka-dosh
Ba-ruch hu.*

*Bar'chu-ni l'sha-lom, mal-a-chei
ha-sha-lom, mal-a-chei el-yon,
Mi me-lech mal-a-chei
ha-m'la-chim, ha-ka-dosh
Ba-ruch hu.*

*Tsei-t'chem l'sha-lom, mal-a-chei
ha-sha-lom, mal-a-chei el-yon,
Mi me-lech mal-a-chei
ha-m'la-chim, ha-ka-dosh
Ba-ruch hu.*

**Pace sia a voi, messaggeri del Dio
Altissimo, angeli servitori del
Santissimo! Dio è il nostro
Creatore al di sopra di ogni
potenza, il Santissimo di
Benedizioni! Venite in pace...
Benediteci con la pace...
Congedateci con la pace...**

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם

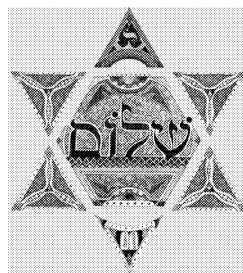
שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם, מְלַאֲכֵי הַשָּׁרֵת,
מְלַאֲכֵי עֲלִיוֹן, מִמְּלַךְ מְלָכֵי
הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם, מְלַאֲכֵי
הַשָּׁלוֹם, מְלַאֲכֵי עֲלִיוֹן, מִמְּלַךְ
מְלָכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא.

בְּרַכּוּנִי לְשָׁלוֹם, מְלַאֲכֵי
הַשָּׁלוֹם, מְלַאֲכֵי עֲלִיוֹן, מִמְּלַךְ
מְלָכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא.

צֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם, מְלַאֲכֵי
הַשָּׁלוֹם, מְלַאֲכֵי עֲלִיוֹן, מִמְּלַךְ
מְלָכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא.

Peace be to you, messengers of
God Most High, servant angels of
the Highest! God is our Creator,
high above all earthly power, the
Holy Blessed One! Come in
peace... Bless us with peace...
Depart in peace...



HADLAKAT NEROT

הדלקת נרות

*Scegli una delle letture dalle pagina seguenti
Select one of the passages from the following pages*

In ogni inizio c'è il buio. Il buio del caos sembra eterno, ma poi emerge la forma, la luce sorge, e la vita nasce.

In every beginning there is darkness. The darkness of chaos seems eternal, yet form emerges; light dawns, and life is born.

“In principio l’Altissimo ha fatto il cielo e la terra.”

“In the beginning the Most High made heaven and earth.”

In ogni inizio c'è il buio: Il buio dell'ignoranza, che soffoca la dignità umana, il buio della paura, che strangola la volontà creativa, il buio della tirannia, che opprime la libertà.

In every beginning there is darkness: the darkness of ignorance, which smothers human dignity; the darkness of fear, which chokes the creative will; the darkness of tyranny, which stifles freedom.

“L’Altissimo ha detto: Sia fatta la luce!”

“The Most High said: Let there be light!”

Le candele dello Shabbat celebrano il potere divino che crea la vita e la luce.

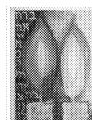
The Shabbat candles celebrate the divine power that makes for life and light.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שַׁבָּת.

Ba-ruch a-tah Adonai, E-lo-hei-nu Me-lech ha-olam, a-she- kid'-sha-nu b'mitz-vo-tav v'tsi-va-nu l'ha-dlik ner shel Shabbat.

Noi Ti lodiamo, Eterno Dio, Sovrano dell'universo, che ci santifichi con le mitzvot, comandandoci di accendere le luci dello Shabbat.

We praise You, Eternal God, Sovereign of the universe, who hallows us with mitzvot, commanding us to kindle the lights of Shabbat.



Un'altra settimana di lavoro è terminata: Nuovamente lo Shabbat ci porta la pace.

Another week of work is ended:
Again Shabbat brings welcome peace.

Ci fermiamo dai nostri lavori: Per permettere allo Shabbat di aggiungere alla nostra vita, una nuova dimensione .

We pause from our labors: To let Shabbat give another dimension to our lives.

Le candele di Sabato sono simboli della santità che ricerchiamo.

These Sabbath candles are symbols, of the holiness we seek.

La loro luminosità dissipa il buio, come luci per un cammino di fede e di speranza.

Their brightness dispels gloom and lights a path to faith and hope.

La loro luce ci ricorda la sacra eredità del nostro popolo, attraverso il tempo e lo spazio.

Their glow reminds us of the sacred bonds, that link us to our people over space and time.

Il loro splendore ci impegna; a compiere la missione della nostra gente: Far risplendere la luce della libertà, giustizia e di pace, in tutto il mondo.

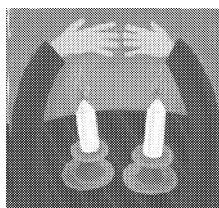
Their radiance summons us to fulfill the mission of our people: To cast the light of freedom, justice, and peace, upon the world.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שַׁבָּת.

Ba-ruch a-tah Adonai, E-lo-hei-nu Me-lech ha-olam, a-sher kid'-sha-nu b'mitz-vo-tav v'tsi-va-nu l'ha-dlik ner shel Shabbat.

Noi Ti lodiamo, Eterno Dio, Sovrano dell'universo, che ci santifichi con mitzvot, comandandoci di accendere le luci dello Shabbat.

We praise You, Eternal God, Sovereign of the universe, who hallows us with mitzvot, commanding us to kindle the lights of Shabbat.



L'CHA DODI

לכה דודי

*L'cha dodi lik-rat kal-ah.
P'nei Shabbat n'ka-b'lah.*

לְכָה דוּדִי לְקִרְאת כַּלָּה.
פְּנֵי שַׁבַּת נְקַבְּלָה.

*Sha-mor v'za-chor b'di-bur e-chad.
Hishmi-a-nu El ha-m'yu-chad.
Adonai e-chad u-sh'mo e-chad.
L'sheim u-l'ti-fe-ret v'li-t'hi-lah.*

שְׁמֹר וּזְכוֹר בְּדַבּוּר אֶחָד.
הִשְׁמִיעֵנוּ אֵל הַמְיֻחָד.
יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד.
לְשֵׁם וּלְתַפְאֵרֶת וּלְתִהְיֶה.

*Lik-rat Shabbat l'chu v'neil-cha.
Ki hi m'kor ha-b'ra-cha.
Mei-rosh mi-ke-dem n'su-cha.
Sof ma-a-seh b'ma-cha-sha-vah
t'chi-lah.*

לְקִרְאת שַׁבַּת לְכוּ וְנִלְכָה.
כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה.
מֵרֵאשׁ מְקֻדָּם נְסוּכָה.
סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשָׁבָה וְתַחֲלָה.

*Hit-o-r'ri, hit-o-r'ri,
Ki va o-rech ku-mi ori.
U-ri u-ri shir da-bei-ri,
Ke-vod Adonai a-la-yich nig-lah.*

הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי.
כִּי בָּא אֲוִרְךָ קוֹמִי אֲוִרִי.
עוֹרִי עוֹרִי שִׁיר דְּבָרִי.
כְּבוֹד יְיָ עָלֶיךָ נִגְלָה.

In piedi / Please rise

*Bo-i v'sha-lom a-te-ret ba-a-lah.
Gam b'sim-cha u-v'tzo-ho-lah.
Toch e-mu-nei am se-gu-lah.
Bo-i cha-lah, bo-i chal-ah.*

בּוֹאִי בְּשָׁלוֹם עֲטֹרֶת בְּעֵלָה.
גַּם בְּשִׂמְחָה וּבְצַחֲלָה.
תּוֹךְ אֲמוּנֵי עַם סִגְלָה.
בּוֹאִי כָלָה, בּוֹאִי כָלָה.

Venite, amici miei, ad incontrare la sposa e dare il benvenuto alla vigilia di Shabbat.

Come, my friends, to greet the bride to welcome the Shabbat eve.

“Osserva!”, “Ricorda!” - In un sola frase, Dio ci ha fatto udire un unico comando. Perché Dio è Uno, e Uno in fama, gloria, e lode.

“Observe!”, “Remember!” - one command, God made us hear a single phrase. For God is One, and known as One, in fame, in glory, and praise.

Accogliamo lo Shabbat e godiamo dalle sue infinite benedizioni. Fu l'ultimo ad essere creato, ma il primo ad essere pensato.

To greet the Shabbat let us join for from her endless blessings pour. First of all Creation willed, the final act, thought long before.

Svegliamoci! Svegliamoci! La nostra luce è giunta e risplende! Gioiamo con canti, perché la gloria di Dio ci accoglie in questo momento. Vieni, O sposa!

Arouse yourself! Arouse yourself! Your light is come, arise and shine! Awake, awake and pour songs, God's glory greets us at this time. Come in, O bride!



CHATZI KADDISH

*Yit-ga-dal v'yit-ka-dash sh'-meih
ra-bah. B'a-lma di'vra chi-ru-teih,
v'yam-lich mal-chu-teih,
b'cha-yei-chon u-v'yo-mei-chon,
u-v'cha-yei d'chol beit Yis-ra-el,
ba-a-ga-lah u-viz-man ka-riv,
v'imru: Amen.*

*Y'hei sh'meih ra-bah m'vo-rach
l'a-lam u-l'al-mei al-ma-ya.*

*Yit-ba-rach, v'yish-ta-bach,
v'yit-pa-ar, v'yit-ro-mam,
v'-yit-na-asei, v'yit-ha-dar,
v'yit-al-eh, v'yit-ha-lal sh'mei
d'ku-d'sha B'rich hu. L'ei-la min
kol bir-cha-ta v'shi-ra-ta,
tush-b'cha-ta v'ne-che-ma-ta,
da-a-mi-ran b'al-ma v'imru: Amen.*

Esaltata sia la gloria di Dio. Sia riverita la grandezza di Dio in tutto mondo, nella creazione che Dio ha voluto. Possa la sovranità di Dio presto prevalere, ai nostri giorni, nelle nostre vite, e nelle vite di tutto Israele, e diciamo: Amen.

**Lodata sia la grandezza di Dio sempre e per sempre
Sia il Santissimo, glorificato, magnificato, e onorato, seppure Dio sia al di sopra di tutte le lodi, i canti e le adorazioni che possiamo dire. E insieme diciamo: Amen.**

חצי קדיש

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרְעוּתֵיהּ,
וְיִמְלִיךָ מַלְכוּתֵיהּ בְּחַיֵּינוּ
וּבְיוֹמֵינוּ וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל. בְּעֵגְלָא וּבְזֵמַן קָרִיב
וְאָמְרוּ, אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵס
וּלְעַלְמֵי עַלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר
וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקַדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְמָא מִן
כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא,
תְּשַׁבְּחָתָא וְנִחַמְתָּא, דְּאִמְרוּן
בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ, אָמֵן.

Let the glory of God be extolled. May God's greatness be revered in the world whose creation God willed. May God's dominion soon prevail, in our own day, in our lives, and in the life of all Israel, and let us say: Amen.

Let God's greatness be praised forever and ever.

Let the Holy One be glorified, exalted, and honored, though God is beyond all praises, songs and adorations that we speak. And let us say: Amen.

SH'MA UVIRCHOTEHA

שמע וברכותיה

In piedi / Please rise

BAR'CHU

ברכו

בְּרַחוּ אֶת יְיָ הַמְּבָרָךְ!

Ba-r'chu et Adonai ha-m'vo-rach.

**Lodate l'Eterno Dio a cui ogni
lode è dovuta!**

**Praise the Eternal God to whom all
praise is due!**

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד!

Ba-ruch Adonai ha-m'vo-rach l'o-lam va-ed.

**Lodato sia l'Eterno Dio a cui ogni
nostra lode è dovuta, ora e per
sempre!**

**Praised be the Eternal God to
whom our praise is due, now and
forever!**

***Per la vita, per la salute, per la speranza, per le belle,
abbondanti benedizioni, ogni lode sia alla Sorgente dell'esistenza.***

***For life, for health, for hope, for beautiful,
bountiful blessings, all praise to the Source of Being.***

Seduti / Please be seated

MA'ARIV ARAVIM

*Ba-ruch a-tah Adonai, E-lo-hei-nu,
me-lech ha-o-lam, a-sher bid'-va-ro
ma-a-riv a-ra-vim, b'cho-ch-mah
po-tei-ach sh'a-rim, u-vit'-vu-nah
m'sha-neh i-tim u-ma-cha-lif et
ha-z'ma-nim, u-m'-sa-deir et
ha-ko-cha-vim,
b'mish-m'ro-tei-hem ba-ra-ki-a
kirtzo-no.
Bo-rei yom va-lai-lah, go-leil or
mip-nei cho-shech, v'cho-shech
mip-nei or.
U-ma-a-vir yom u-mei-vi lai-lah,
u-mav-dil bein yom u-vein lai-lah,
Adonai Tz'va-ot sh'mo.
El chai v'ka-yam, ta-mid yim-loch
a-lei-nu l'o-lam va-ed.
Ba-ruch a-tah Adonai, ha-ma-a-riv
a-ra-vim.*

Noi Ti lodiamo, nostro Eterno Dio, Sovrano dell'universo, il cui comando fa discendere la sera, la cui saggezza apre le porte dei cieli, la cui sapienza alterna i tempi e le stagioni; e con la cui volontà stabilisci il corso delle stelle nei cieli. Creatore del giorno e della notte, che separi la luce dalle tenebre e le tenebre dalla luce, che fai trascorrere il giorno e fai discendere la notte, distinguendo la luce dall'oscurità. Tu regni le schiere del cielo. Dio Vivente regna su noi, ora e sempre. Noi Ti lodiamo, O Dio, che porti ogni sera il crepuscolo.

מערים ערבים

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מְלֹךְ
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּדַבְּרוֹ מַעְרִיב
עֲרָבִים, בְּחֻכְמָה פִּוְתָח
שְׁעָרִים, וּבִתְבוּנָה מְשַׁנָּה
עֵתִים, וּמַחְלִיף אֶת הַיָּמִינִים,
וּמַסְדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים,
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ כְּרִצּוֹנוֹ.
בוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה, גּוֹלֵל אוֹר
מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ, וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר.
וּמַעְבִּיר יוֹם וּמַבִּיא לַיְלָה,
וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה,
יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיִם,
תָּמִיד יְמַלּוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם
וָעֶד. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמַּעְרִיב
עֲרָבִים.

We praise You, our Eternal God, Sovereign of the universe, whose word makes evening fall, whose wisdom opens heaven's gates, whose understanding changes time and season, and whose will sets the stars in their courses in the skies. Creator of day and night, rolling light away from darkness, and darkness from light. You make day and bring on the night, and separate day from night. You rule the hosts of heaven. Ever-living God reign over us now and always. We praise You, O God, who brings each evening's dusk.

Lettura Alternativa / Alternate Reading

Dio Vivente! La Tua maestà è proclamata dalle meraviglie del cielo e della terra. Il sole, la luna, e le stelle testimoniano del Tuo potere e saggezza. Giorno dopo giorno, senza fine, gli anni svaniscono, ma il Tua sovranità durerà per sempre. Sebbene tutte le cose passino, che la Tua gloria non si allontani mai da noi. Aiutaci a diventare dei Tuoi collaboratori; e a dare ai nostri giorni fugaci, un profondo valore.

Everliving God, Your majesty is proclaimed by the marvels of earth and sky. Sun, moon, and stars testify to Your power and wisdom. Day follows day in endless succession, and the years vanish, but Your sovereignty endures. Though all things pass, let not Your glory depart from us. Help us to become co-workers with You, and endow our fleeting days with abiding worth.

Tutto il bene e la verità provengono da Te, O Dio. Che nessuna trasgressione ci allontani da Te, né l'egoismo oscuri la nostra visione dei Tuoi propositi. Aiutaci a riconoscere ciò che è giusto, e rendici capaci di capire la Tua volontà. Nell'avversità e nella prosperità; possa la luce della Torah, illuminare il nostro cammino. Che noi possiamo lavorare al Tuo servizio, per rendere le nostre azioni un inno vivente di lode per Te.

All goodness and truth come from You, O God. May no transgressions estrange us from You, nor self-centeredness darken our vision of Your purposes. Help us to recognize that which is just, and more fully understand Your will. In adversity and in prosperity, may the light of Torah illuminate our path. May we labor in Your service so that our deeds become a living hymn of praise to You.



AHAVAT OLAM

*A-ha-vat o-lam beit Yis-ra-el
am-cha a-hav-ta, Torah u-mitz-vot,
chu-kim u-mish-pa-tim, o-ta-nu
li-ma-d'ta. Al kein, Adonai
E-lo-hei-nu, b'sho-ch-bei-nu
u-v'ku-mei-nu na-sia-ch
b'chu-ke-cha, v'nis-mach b'div-rei
To-ra-t'cha u-v'mitz-vo-te-cha
l'o-lam va-ed.
Ki heim cha-yei-nu v'o-rech
ya-mei-nu u-va-hem ne-h'geh
yo-mam va-lai-lah. V'a-ha-vat'-cha
al ta-sir mi-me-nu l'o-la-mim.
Ba-ruch a-tah Adonai, o-heiv a-mo
Yis-ra-el.*

Amore senza fine hai mostrato al Tuo popolo, la Casa di Israele: Torà e mitzvot, leggi e giustizia, Tu ci hai insegnato. Quando ci coricheremo e quando ci alzeremo, noi rifletteremo sul significato delle Tue leggi e ci gioiremo nelle parole della Tua Torà e mitzvot per sempre. Mediteremo su di loro giorno e notte, perché sono la nostra vita e la lunghezza dei nostri giorni. Possa il Tuo amore non abbandonarci mai. Noi Ti lodiamo, O Dio, Tu hai rivelato il il Tuo amore al nostro popolo Israele.

אהבת עולם

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ
אַהֲבַת, תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים, אוֹתָנוּ לְמִדָּתְךָ. עַל
כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ, בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ
נִשְׁיַח בְּחֻקֶיךָ, וְנִשְׂמַח בְּדַבְּרֵי
תּוֹרַתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאַרְךָ יָמֵינוּ, וּבְהֵם
נִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה, וְאַהֲבַתְךָ
אֵל תִּסִּיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אוֹהֵב עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל.

Unending is Your love for Your people, the House of Israel: Torah and mitzvot, laws and justice have You taught us. When we lie down and when we rise up, we will reflect on the meaning of Your laws, and rejoice in the words of Your Torah and mitzvot for ever. On them we will meditate day and night, for they are our life and the length of our days. May Your love never depart from our hearts. We praise You, O God, You have revealed Your love through our people Israel.

Lettura Alternativa / Alternate Reading

La Torà è il più prezioso dono di Dio alla Casa di Israele.

The Torah is God's choicest gift to the House of Israel.

Israele senza la Torà è come un corpo senza anima.

Israel without Torah is like a body without a soul.

Come l'acqua, che rinfresca e purifica.

Like water, it refreshes and purifies.

Come il vino, che allietta il cuore.

Like wine, it gladdens the heart.

Come una corona, che ci eleva al di sopra di tutte le creature.

Like a crown, it exalts us above all creatures.

E' la più nobile corona di regalità.

It is nobler than the crown of priesthood or royalty.

Quando la Torà è entrata nel mondo, anche la libertà vi è giunta.

When Torah entered the world, freedom entered it.

Tutta la Torà esiste solo per portare la pace.

The whole Torah exists only to establish peace.

אֵת הַתּוֹרָה

SH'MA

שמע

In piedi / Please rise

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד!

Sh'ma Yis-ra-el, Adonai E-lo-hei-nu, Adonai E-chad!

*Ascolta, O Israele:
L'Eterno è il nostro Dio,
L'Eterno Dio è Uno!*

*Hear, O Israel:
The Eternal is our God,
The Eternal God is One!*

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד!

Ba-ruch shem k'vod mal-chu-to l'-o-lam va-ed.

*Lodata sia la gloriosa maestà di
Dio per sempre!*

*Praised for ever be God's glorious
majesty!*

Seduti / Please be seated

V'AHAVTA

*V'a-hav-ta et Adonai E-lo-he-cha,
b'ch-ol l'va-v'-cha u-v'chol
naf-sh'cha u-v'chol m'o-de-cha.
V'ha-yu had'va-rim ha-ei-leh
a-sher ano-chi m'tza-v'cha ha-yom
al l'va-ve-cha. V'shi-nan-tam
l'va-ne-cha, v'di-bar-ta bam.
B'shiv-t'cha b'vei-te-cha,
uv'lech-t'cha va-de-rech,
u-v'shoch-b'cha u-v'ku-me-cha.
Uk'shar-tam l'ot al ya-de-cha,
v'ha-yu l'to-ta-fot bein ei-ne-cha.
Uch'-tav-tam al m'zu-zot bei-te-cha
u-vish'-a-recha.*

*L'ma-an tiz-k'ru, va-a-si-tem et kol
mitz-vo-tai, vi-h'yi-tem k'do-shim
l'E-lo-hei-chem. Ani Adonai
E-lo-hei-chem, a-sher ho-tzei-ti
et-chem mei-e-retz Mitz-ra-yim
li-h'yot la-chem l'E-lo-him, ani
Adonai E-lo-hei-chem.*

ואהבת

וְאָהַבְתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ
וּבְכָל-מְאֹדְךָ. וְהָיוּ הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם,
עַל-לִבְבְּךָ. וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ,
וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשַׁבְתְּךָ, בְּבֵיתְךָ,
וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ,
וּבְקוּמְךָ. וְקִשְׁרַתָּם לְאוֹת עַל
יָדְךָ, וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ,
וְכִתַּבְתָּם עַל מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ
וּבְשַׁעְרֶיךָ.

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת כָּל
מִצְוֹתַי, וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים
לְאֱלֹהֵיכֶם. אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם.
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם, לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים,
אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם.



Amerai il tuo Eterno Dio con tutto il cuore, con tutta la tua mente e con tutto il Tuo essere. Queste parole che oggi Io, Ti comando saranno sempre nel tuo cuore. Insegnale attentamente ai tuoi figli; parlane nella tua casa e lungo la tua via, quando ti coricherai e quando ti sveglierai. Avvolgile come un segno sulla tua mano e saranno come un simbolo tra i tuoi occhi; le iscriverai sugli stipiti della tua casa e sulle tue porte.

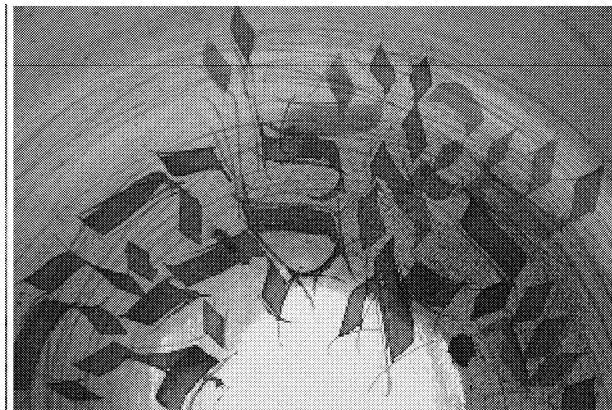
Presta attenzione a tutti i Miei comandamenti e li eseguirai; e sarai consacrato al tuo Dio.

Io sono il tuo Eterno Dio, che ti ha fatto uscire dall'Egitto per essere il tuo Dio. Io sono il tuo Eterno Dio.

And you shall love your Eternal God with all your heart, with all your mind, and with all your being. Set these words, which I command you this day, upon your heart. Teach them faithfully to your children; speak of them in your home on your way, when you lie down and when you rise up. Bind them as sign upon your hand; let them be symbols before your eyes; inscribe them on the doorposts of your house, and on your gates.

Be mindful of all My commandments, and do them: so shall you consecrate yourselves to your God.

I am your Eternal God who led you out of Egypt to be your God; I am you Eternal God.



G'ULAH

גאולה

*Scegli una delle letture nelle pagine seguenti
Select one of the passages from the following pages*

La verità eterna è che noi serviamo l'Unico Dio; e non ne abbiamo un altro.

Eternal truth it is that we worship only One God and there is none else.

Solo per il potere di Dio, il nostro popolo Israele è stato riscattato dalle mani dei nostri oppressori.

Through God's power alone has our people Israel been redeemed from the hand of our oppressors.

Grandi opere Dio ha compiuto per noi e meraviglie senza fine.

Great deeds God has wrought on our behalf and wonders without number.

Dio ci ha tenuti in vita e non ha lasciato i passi del nostro popolo vacillare.

God has kept us in life and has not let our people's footsteps falter.

L'Eterno Dio era con noi durante i lunghi anni di oppressione. La nostra fede ci ha sostenuto; anche quando il nostro popolo soffrì l'angoscia più profonda.

The Eternal One was with us during the long years of oppression. Our faith sustained us even when our people suffered the deepest anguish.

E ora che viviamo in questa terra di libertà, che possiamo continuare ad essere fedele a Dio e agli insegnamenti della Torà.

And now that we live in this land of freedom, may we continue to be faithful to God and the teachings of Torah.

Possano le vie di Dio guidare la vita di ognuno; e unire il nostro cuore nell'amicizia.

May God's way guide the lives of all people and unite our hearts in friendship.

O Dio, nostro rifugio e nostra speranza, noi cantiamo la Tua lode; come fece la nostra gente in tempi antichi:

O God, our refuge and our hope, we sing Your praise as did our people in ancient days:

E tutto questo noi lo riteniamo vero e certo: Noi abbiamo un unico Dio, e non ve ne sono altri.

Possano i giusti di tutte le nazioni; esultare nel Tuo amore e gioire nella Tua giustizia.

Fai sì che essi trasformino le loro spade in aratri e le loro lance in vanghe.

Possano le nazioni non combattersi l'una contro l'altra e mai più imparare la guerra.

Tu non odierai nel tuo cuore il tuo fratello e la tua sorella. Tu amerai il tuo prossimo come te stesso.

Lo straniero che soggiorna fra voi; sia riconosciuto come tuo pari, perché eravate stranieri nella terra di Egitto.

“Perché schiacci la Mia gente e opprimi il povero?” Dio interroga.

L'Eterno Dio difende i poveri e sostiene i diritti dei bisognosi.

All this we hold be true and sure:
We have only one God, and there is none else.

May the righteous of all nations rejoice in Your love and exult in Your justice.

Let them beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks.

Let nation not lift up sword against nation nor learn war any more.

You shall not hate your brother and your sister in your heart. You shall love your neighbor as yourself.

The stranger that sojourns with you shall be accepted as your equal, for you were strangers in the land of Egypt.

“Why do you crush My people and oppress the poor?” asks God.

The Eternal One defends the poor and upholds the rights of the needy.

MI CHAMOCHA

מי כמכה

*Mi cha-mo-cha ba-ei-lim, Adonai!
mi ka-mo-cha, ne-dar ba-ko-desh,
no-ra t'hi-lot, o-seh fe-le?
Mal-chut'-cha ra-u va-ne-cha,
bo-kei-a yam lif-nei Moshe
u-Mi-riam.
Zeh E-li, a-nu v'am-ru,
Adonai yim-loch l'o-lam va-ed.*

מִי־כַמְכָּה בְּאֵלִים יְיָ!
מִי כַמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ,
נִרְאָה תְהִילָתוֹ, עֹשֶׂה פְלֵא?
מִלְכוּתוֹ רָאוּ בְנֵי־יָדָי,
בּוֹקֵעַ יָם לְפָנַי מֹשֶׁה וּמִרְיָם,
זֶה אֱלֹהֵינוּ וְאִמְרוּ;
יְיָ יְמִלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד!

Chi è come Te, O Eterno Dio, tra tutti i potenti? Chi è come Te, maestoso in santità, incredibile nello splendore ed operatore di prodigi?

Who is like You, Eternal God, among the powerful? Who is like You, majestic in holiness, awesome in splendour, doing wonders?

I Tuoi figli videro la Tua potenza, quando dividesti il mare di fronte a Mosè e Miriam. E dissero:

Your children saw Your majesty, splitting the sea in front of Moses and Miriam and they said:

“L’Eterno Dio regnerà per sempre!”

“The Eternal God shall reign for ever and ever!”.

*V'ne-emar: ki fa-dah Adonai et
Ya-a-kov, u-g'a-lo mi-yad cha-zak
mi-me-nu. Ba-ruch a-tah, Adonai,
Ga-al Yi-sra-el.*

וְנֵאמָר; כִּי פָדָה יְיָ אֶת יַעֲקֹב,
וַיִּגְאֹלוּ מִיַּד חֲזָק מִמֶּנּוּ. בְּרוּךְ
אַתָּה יְיָ, גֹאֵל יִשְׂרָאֵל.

E come è stato detto: “L’Eterno Dio ha soccorso Giacobbe e l’ha riscattato da una mano più forte della sua.” Noi Ti lodiamo, O Dio, che soccorri il popolo di Israele.

And it was said: “The Eternal God has rescued Jacob and redeemed him from the hand of those more powerful than his own.” We praise You, O God, who rescue the people of Israel.

HASHKIVENU 1

השכיבנו א

Scegli una delle due versioni / Choose one of the two versions

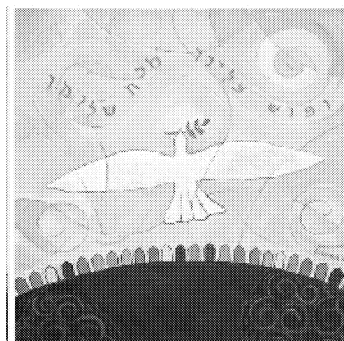
Sefardita Fiorentina / Sephardic Florentine

*Ha-sh-ki-vei-nu A-vi-nu l'-sha-lom,
v'-ha-a-mi-dei-nu mal-kei-nu
l'-cha-yim, to-vim u-l'-sha-lom,
u-fros a-lei-nu su-kat sh'-lo-me-cha,
v'tak-nei-nu b'-ei-tzah to-vah
mil-fa-ne-cha, v'ho-shi-ei-nu
meh-e-rah l'-ma-an sh'-me-cha,
v'ha-gein ba-a-dei-nu, u-fros
a-lei-nu su-kat ra-cha-mim
v'-sha-lom. Ba-ruch a-tah Adonai,
ha-poreis sukkat shalom aleinu
ve-al kol amo Yisrael v'al kol
Yerushalayim. Amen.*

השְׁכִיבֵנו אֲבִינוּ לְשָׁלוֹם,
וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּכָנוּ לְחַיִּים טוֹבִים
וְשָׁלוֹם, וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִפְת
שְׁלוֹמְךָ, וְתִקַּנְנוּ מִלְּכָנוּ בְּעֵצָה
טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ
מִהֲרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ, וְהַגֵּן
בְּעֵדְנוּ, וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִפְת
רַחֲמִים וְשָׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יי,
הַפּוֹרֵשׁ סִפְת שְׁלוֹם עָלֵינוּ,
וְעַל-כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל
יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן.

Fonte della nostra vita, permetti di farci riposare in pace; e concedi, nostro Sovrano, di alzarci felici; avvolgici con la Tua felice protezione, sostieni la nostra condotta, con il Tuo buon consiglio e salvaci presto in grazia al Tuo nome. Noi Ti lodiamo, O Dio, che avvolgi con la Tua felice protezione il Tuo popolo Israele e su Gerusalemme.

Source of our life, help us to lie down in peace, and let us rise again, our Sovereign, to renewed life. Enfold us in the shelter of Your protection. Guide us with Your counsel, and redeem us for the sake of Your name. We praise You, O God, who spreads Your canopy of peace over all the people of Israel and Jerusalem.



HASHKIVENU 2

*Ha-sh-ki-vei-nu Adonai E-lo-hei-nu,
l'-sha-lom, v'-ha-a-mi-dei-nu
shom-rei-nu l'-cha-yim, u-fros
a-lei-nu su-kat sh'-lo-me-cha.
U-sh-mor tzei-tei-nu u-vo-einu
l'-cha-yim u-l'-sha-lom, mei-atah
v'ad o-lam.*

*Ba-ruch a-tah Adonai, ha-po-reis
suk-kat sha-lom a-lei-nu ve-al v'al
kol yosh-vei tei-vel.*

Concedi, Eterno Dio, di farci riposare in pace e di risvegliarci ad una vita rinnovata. Distendi su di noi il riparo della Tua pace. Guidaci con dei saggi consigli. Sii una difesa dalla malattia e guerra, dalla carestia e dall'afflizione, e facci tenere lontani dai misfatti. Proteggici, perché Tu sei il nostro Custode e Soccorso, Dio di bontà e compassionevole. Custodisci il nostro entrare ed uscire, per la vita e in pace in ogni tempo. Noi Ti lodiamo, O Dio, possa il riparo della Tua pace discendere su noi e su ogni abitante della terra.

השכיבנו ב

הַשְּׂכִיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם,
וְהַעֲמִידֵנוּ שׁוֹמְרֵנוּ לְחַיִּים,
וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ.
וּשְׁמֹר צִאתָנוּ וּבֹאֵנוּ, לְחַיִּים
וּלְשָׁלוֹם, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַפּוֹרֵשׁ סִכַּת
שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי
תֵּבֵל.

Grant, Eternal God, that we may lie down in peace and let us rise up to life renewed. Spread over us the shelter of Your peace. Guide us with wise counsel. Shield us from sickness and war, from famine and distress, and distance us from wrongdoing. Protect us in the embrace of Your love, for You are our Guardian and Deliverer, a gracious and merciful God. Guard our going and coming, to life and peace evermore. We praise You, O God, may Your sheltering peace descend on us and all who dwell on earth.



V'SHAMRU

*V'sha-mru v'nei Yi-sra-el et
ha-Shabbat la-a-sot et ha-Shabbat
l'do-ro-tam b'rit o-lam.*

*Bei-ni u-vein b'nei Yi-sra-el ot hi
l'o-lam. Ki shei-shet ya-mim a-sah
Adonai et ha-sha-ma-yim v'et
ha-a-retz. U-va-yom ha-sh'iv-i
sha-vat va-yi-na-fash.*

Il popolo di Israele custodirà il Sabato, osservando lo Shabbat come un patto perenne. E' un legame tra Dio e il popolo di Israele. Per sei giorni l'Eterno Dio, fece i cieli e la terra; ma nel settimo giorno cessò da ogni opera e si riposò.

ושמרו

וְשָׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת,
לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם
בְּרִית עוֹלָם.
בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹתָהּ הִיא
לְעוֹלָם. כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ
אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ.
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ.

The people of Israel shall preserve the Sabbath, observing the Shabbat throughout the generations as a perpetual covenant. It is a bond between God and the people of Israel. For in six days the Eternal God made heaven and earth, but on the seventh day, God ceased from work and rested.



YISM'CHU

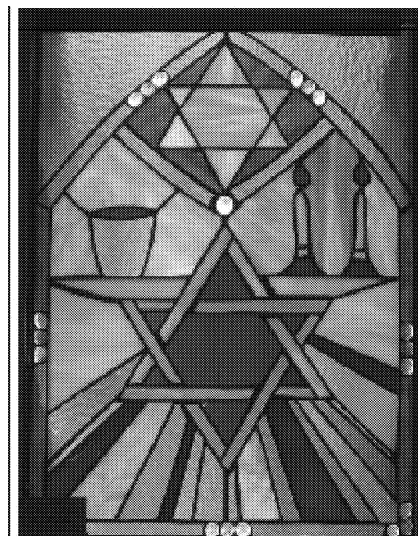
ישמחו

*Yis-m'chu v'mal-chut'cha
shom-rei Shabbat, v'ko-r'ei oneg.
Am m'ka-d'shei sh'vi-i, ku-lam
yis-b'u v'yit-an-gu mi-tu-ve-cha.
V'ha-sh'vi-i ra-tzi-ta bo
v'ki-dash-to.
Chem-dat ya-mim o-to ka-ra-ta.
Zei-cher l'ma-a-sei v'rei-shit.*

יְשָׁמְחוּ בְּמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת
וְקוֹרְאֵי עֹנֵג.
עִם מְקַדְּשֵׁי שִׁבְעֵי כָּלֶם יִשְׁבְּעוּ
וְיִתְעַנְּגוּ מְטוֹבְךָ.
וּבְשִׁבְעֵי רְצִיתְךָ בּוֹ וְקִדְּשִׁתּוֹ.
חֲמִדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ.
זְכוֹר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית.

Coloro che osservano lo Shabbat e lo considerano una delizia, si rallegreranno nel Tuo regno. Tutti coloro che santificano lo Shabbat, gioiranno della Tua bontà e allora godranno del Settimo giorno, che Tu hai distinto come il più prezioso dei giorni, attirando la nostra attenzione sul ricordo della Creazione.

Those who keep the Shabbat by calling it a delight will rejoice in Your realm. The people that hallow Shabbat will delight in Your goodness. For being pleased with the Seventh Day, You hallowed it as the most precious of days, drawing our attention to the work of Creation.



AMIDAH

עמידה

In piedi / Please rise

אֲדֹנָי, שְׁפֹתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתֶךָ.

Adonai, s'-fa-tai tif-tach, u-fi ya-gid t'-hi-la-te-cha.

**Eterno Dio, apri la mie labbra,
e così la mia bocca tesserà Tua lode!**

Eternal God, open my lips,
that my mouth may declare Your glory!

AVOT V'IMAOT

אבות ואמות

*Ba-ru-ch a-tah Adonai E-lo-hei-nu
v'E-lo-hei a-vo-tei-nu v'i-mo-teinu,
E-lo-hei Av-ra-ham, E-lo-hei
Yitz-chak, v'E-lo-hei Ya-a-kov,
E-lo-hei Sa-rah, E-lo-hei Riv-kah,
E-lo-hei Ra-chel v'E-lo-hei Lei-ah.
Ha-El ha-ga-dol ha-gi-bor,
v'ha-no-rah, El el-yon, go-meil
cha-sa-dim to-vim, v'ko-neih
ha-kol, v'zo-cheir chas-dei a-vot
v'i-ma-hot. U-mei-vi g'u-lah liv-nei
v'nei-hem l'ma-an sh'mo
b'a-ha-vah. Me-lech o-zeir
u-mo-shia u-ma-gein.
Ba-ruch a-tah Adonai, ma-gein
Av-ra-ham v'ez-rat Sa-rah.*

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי
יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי
רַבֵּקָה, אֱלֹהֵי רַחֵל, וְאֱלֹהֵי
לֵאָה. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל
חַסְדִּים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל,
וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וְאִמּוֹת.
וּמְבִיא גְּאֻלָּה לְבָנֵי בְּנֵיהֶם
לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה. מְלֹךְ עוֹזֵר
וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן. בְּרוּךְ אַתָּה יי,
מְגַן אַבְרָהָם וְעִזְרַת שָׂרָה.

Benedetto sia il nostro Eterno Dio, e il Dio dei nostri antenati: Dio di Abramo, Dio di Isacco, Dio di Giacobbe; Dio di Sara, Dio di Rebecca, Dio di Rachele e Dio di Lea; grande e potente, temibile e Dio eccelso, che impartisce atti di misericordia, che crea ogni cosa, che ricorda le amorevoli gesta dei nostri antenati, e chi con amore porta il soccorso a ogni generazione, in grazia del Nome divino. Il Sovrano che aiuta salva e difende. Noi Ti lodiamo, Eterno Dio, Difensore di Abramo e Aiuto di Sara.

Blessed be our Eternal God, and God of our ancestors: God of Abraham, God of Isaac, God of Jacob; God of Sarah, God of Rebecca, God of Rachel, and God of Leah; great and mighty, awesome and supreme God, who acts with lovingkindness and creates all things, who remembers the loving deeds of our ancestors, and who will bring rescue to the generations, for the sake of divine Name. The Sovereign who helps and saves and shields. We praise You, Eternal One, Shield of Abraham and Help of Sarah.

G'VUROT

*A-tah gi-bor l'o-lam Adonai,
m'cha-yeih ha-kol a-tah, rav
l'hoshia!
M'chal-keil cha-yim b'che-sed,
m'cha-yeih ha-kol b'ra-cha-mim
ra-bim, so-meich nof-lim, v'ro-fei
cho-lim, u-ma-tir a-su-rim,
u-m'ka-yeim e-mu-na-to li-she-nei
a-far. Mi cha-mo-cha ba-al
g'e-vu-rot u-mi do-meh la-ch,
Me-lech mei-mit u-m'cha-yeh
u-matz-mi-ach y'shu-ah?
V'ne-eman a-tah l'ha-cha-yot
ha-kol. Ba-ruch a-tah, Adonai,
m'cha-yeih ha-kol.*

גבורות

אָתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי,
מִחַיֵּה הַכֹּל אָתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ!
מִכַּלְכֵּל חַיִּים בְּחַסֵּד, מִחַיֵּה
הַכֹּל בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים,
וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם
אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַיִם, מִי כְמוֹךְ
בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֵה לָךְ,
מְלֹךְ מִמִּית וּמִחַיֵּה וּמַצְמִיחַ
יְשׁוּעָה? וְנֶאֱמָן אָתָּה לְהַחֲיֹת
הַכֹּל. בָּרוּךְ אָתָּה יְיָ, מִחַיֵּה
הַכֹּל.

Infinita è la Tua potenza, O Eterno Dio, Tu doni vita a tutto; grande è la Tua potenza nel salvare! Con amore Tu sostieni i viventi e con immensa compassione doni vita a tutto. Tu rechi aiuto a chi cade e guarisci i malati, Tu porti la liberazione ai prigionieri; e mantieni la promessa fatta a quelli che dormono nella polvere. Chi è come Te, Fonte di ogni potenza? Chi è come Te, Sovrano che prendi e doni vita, e che fai fiorire la salvezza? Tu fedelmente porti vita a tutto. Noi Ti lodiamo, Eterno Dio, che doni vita a tutto.

Unending is Your might, O Eternal God, You give life to all; great is Your power to save! With love You sustain the living, with great compassion give life to all. You send help to the falling and healing to the sick; You bring freedom to the captive, and keep faith with those who sleep in the dust. Who is like You, Source of mighty acts? Who is like You, Sovereign who taked and give life and who causes salvation to flourish? You are faithful in bringing life to all. We praise You, Eternal One, who give life to all.

K'DUSHAH

*A-tah ka-dosh v'-shim-cha ka-dosh,
u-k'do-shim b'chol yom
y'hal'-lu-cha. Selah.
Ba-ruch a-tah Adonai, ha-El
ha-ka-dosh.*

קְדוּשַׁת הַשֵּׁם

**אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ
וְקְדוּשָׁיִם בְּכֹל יוֹם יְהִלְלוּךָ,
סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל
הַקָּדוֹשׁ.**

Tu sei santo e santo è il Tuo Nome, e ogni giorno noi lodiamo la Tua Santità. Noi Ti lodiamo, Eterno, Dio di santità.

You are holy, and Your name is holy, and every day we praise Your holiness. We praise You, Eternal One, the holy God.

Seduti / Please be seated

AVODAH

עבודה

Possano queste ore di riposo e di rinnovamento, aprire il nostro cuore alla gioia e la nostra mente alla verità.

Possano quelli che lottano, trovare sollievo in questo giorno.

Possano coloro che soffrono, ritrovare conforto.

Possono gli ammalati, ritrovare la guarigione in questo giorno.

Possano coloro che disperano, ritrovare uno scopo.

Possano quelli che bramano, trovare la realizzazione in questo giorno.

E che ognuno di noi viva in modo da compiere la promessa di questo giorno.

May these hours of rest and renewal open our hearts to joy and our mind to truth.

May all who struggle find rest on this day.

May all who suffer find solace.

May all who hurt find healing on this day.

May all who despair find purpose.

May all who hunger find fulfillment on this day.

And may we all live in such way that this day fulfill its promise.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

Ba-ruch a-tah A-do-nai m'ka-deish ha-Shabbat.

**Lodato sia l'Eterno Dio,
che santifica lo Shabbat.**

Praised be the Eternal God,
who sanctifies the Shabbat.

In questo Shabbat, come Tu ricevi le nostre preghiere, aiutaci a percepire più chiaramente il Tuo richiamo. Concedi abbondante salute per compiere i nostri doveri, e la bontà per vivere con gli altri. Insegnaci l'umiltà per divenire consapevoli dei nostri sbagli, accordaci la Tua saggezza per perdonare coloro che ci circondano. Donaci il coraggio di poter essere onesti verso noi stessi; e la gentilezza del cuore, per riconoscere il meglio in ognuno che ci circonda. Donaci sufficiente pazienza per non scoraggiarsi, sufficiente speranza per superare ogni paura del futuro, e abbastanza fede, per riconoscere la Tua Presenza.

On this Shabbat day, as You receive our prayers, help us to here Your call. Grant us enough health to fulfill our duties, and the compassion we need to attend to others. Teach us humility that we may perceive our own faults, and grant us the wisdom to be forgiving of others. Give us the courage to be true to our highest selves, and the kindness of the heart to see the best in those around us. Give us patience enough not become discouraged, hope enough to overcome all fears for the future, and faith enough to overcome all fears for the future, and faith enough to know Your Presence.

רְצֵה, יי אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלֵהֵב, תְּפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תִּקְבֹּל,
בְּרָצוֹן וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תְּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יי,
שְׂאוֹתֶךָ לְבִדְךָ בְּרִיאָה נְעֻבֹד.

R'tzeih, Adonai E-lo-hei-nu, b'am-cha Yi-sra-el v'la-hav, t'fi-la-tam b'a-ha-vah t'ka-beil b'-ra-tzon u-t'hi l'ra-tzon ta-mid avo-dat Yi-sra-el a-me-cha. Ba-ruch a-tah Adonai, sh'o-t'cha l'va-d'cha b'yi-rah na-a-vod.

O Fonte di ogni benedizione, guarda con favore al Tuo popolo Israele, e nel Tuo amore accetta le loro ardenti preghiere. Possa il culto di Israele essere sempre a Te gradito. Noi Ti lodiamo, O Dio, solo a Te noi serviamo con profonda devozione.

O Source of all blessing, be gracious to Your people Israel, and in Your love accept their fervent prayers. May Israel's worship always be acceptable to You. We praise You, O God, whom alone we worship in reverence.

HODA'AH

*Mo-dim a-na-ch-nu lach, sha'a-tah
Hu Adonai E-lo-hei-nu v'E-lo-hei
a-vo-tei-nu l'o-lam va-ed.*

*Tzu-rei-nu tzur cha-yei-nu, ma-gein
yish-ei-nu, a-tah hu l'dor va-dor.*

*No-deh l'cha u-n'sa-peir
t'hi-la-te-cha. Al cha-yei-nu
ha-m'su-rim b'ya-de-cha, v'al
nish-mo-te-inu ha-p'ku-dot lach,
v'al ni-se-cha she-b'chol yom
i-ma-nu, v'al nif-lo-te-cha
v'to-vo-te-cha she-b'chol eit, e-rev
va-vo-ker v'tzo-ho-ra-yim.*

*Ba-ruch a-tah Adonai, ha-tov
shim-cha na-eh l'-ho-dot.*

Riconosciamo con gratitudine che l'Eterno Dio è il nostro Creatore e Custode, la Roccia della nostra vita, e il Rifugio del nostro aiuto. Noi ringraziamo Dio e cantiamo lodi: per il dono della vita, per le nostre anime che sono nella cura di Dio, per i segni della Presenza del Creatore che incontriamo ogni giorno, e per i meravigliosi doni di Dio in ogni momento, mattina, pomeriggio e nella sera. Noi Ti lodiamo, Eterno Dio, Fonte di bontà, ogni nostra lode ti appartiene.

הודאה

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֲתָה הוּא,
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
לְעוֹלָם וָעֶד, צוּרֵינוּ צוּר חַיֵּינוּ,
מָגֵן יִשְׁעֵנוּ, אֲתָה הוּא לְדוֹר
וְדוֹר נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תִּהְלֶתְךָ.
עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל
נְשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל
נְסִיךְ שְׂבַכָּל יוֹם עַמְּנוּ, וְעַל
נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבַכָּל
עֵת, עָרַב וּבִקֵּר וְצַהֲרִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַטּוֹב שְׂמִיךְ וּלְךָ
נֶאֱמָה לְהוֹדוֹת.

We gratefully acknowledge that Eternal God is our Creator and Preserver, the Rock of our life, and the Shield of our help. We thank God and sing praises: for the gift of life itself, for our souls that are in God's keeping, for the signs of the Creator's Presence that we encounter every day, and for God's wondrous gifts at all times, morning, noon, and night. We praise You, Eternal One, Source of Goodness, whom all our praise is due.

Lettura Alternativa / Alternate Reading

Per l'espandersi della Creazione, i mondi conosciuti e sconosciuti, per le galassie oltre le galassie, che ci riempiono di stupore e meraviglia.

Per questo fragile pianeta Terra, con le suoi tempi e le sue maree, i suoi tramonti e stagioni.

Per la gioia della vita umana, con le sue meraviglie e sorprese, speranze e conquiste.

Per la comunità umana, per il nostro comune passato; e per le speranze future, per la nostra unità che trascende ogni separazione, per la nostra capacità di lavorare per la pace e per la giustizia; tra l'ostilità e l'oppressione.

Per le più alte aspirazioni e nobili cause, per la fede senza fanatismo, per la comprensione di opinioni non condivise.

Per tutti coloro che lavorano e faticano per mondo più giusto, che rischiano la loro sicurezza affinché altri possano vivere con dignità e libertà.

Per libertà umane e riti sacri: per l'opportunità di cambiare e crescere, per affermarsi e scegliere.

Noi preghiamo di vivere senza paure, ma con le nostre speranze, non con le sole parole ma con le azioni. Modim anachnu lach!

For the expanding grandeur of Creation, worlds known and unknown, galaxies beyond galaxies, filling us with awe and wonder.

For this fragile planet Earth, its times and tides, its sunsets and season.

For the joy of human life, its wonders and surprises, its hopes and achievements.

For human community, our common past and future hopes, our oneness transcending all separation, our capacity to work for peace and justice in the midst of hostility and oppression.

For high aspirations, noble causes, for faith without fanaticism, for understanding of views not shared.

For all who labor and suffer for a fairer world, who risk their personal well-being so that others might live in dignity and freedom.

For human liberties and sacred rites: for opportunities to change and grow, to affirm and choose.

We pray that we live not by our fears but by our hopes, not by our words but by our deeds. Modim anachnu lach!

BIRKAT SHALOM

ברכת שלום

*Sha-lom rav al Yis-ra-el am-cha
ta-sim l'o-lam, ki a-tah hu
Me-le-ch Adon l'chol ha-sha-lom.
V'-tov b'ei-ne-cha l'va-reich et
am-cha Yis-ra-el (v'et kol
ha-a-mim) b'chol eit uv'chol sha-ah
bish'-lo-me-cha. Ba-ruch a-tah,
Adonai, o-seh ha-sha-lom.*

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ
תְּשִׁים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה הוּא
מְלֶכֶךְ אֲדוֹן לְכָל הַשְּׁלוֹם. וְטוֹב
בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
(וְאֶת-כָּל-הָעַמִּים), בְּכָל-עֵת
וּבְכָל-שָׁעָה בְּשִׁלּוֹמְךָ. בְּרוּךְ
אַתָּה יְיָ, עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם.

**Suprema Fonte della pace,
concedi a Israele il Tuo popolo e a
ogni popolo, una pace senza fine,
perché è bene ai Tuoi occhi che
Israele, e ogni popolo, possa
sempre godere della Tua pace.
Noi Ti lodiamo, O Dio, Fonte
della pace.**

Supreme Source of peace, let Israel
Your people, and all people, know
enduring peace, for it is good in
Your sight to continually bless
Israel, and all peoples, with peace.
We praise You, O God, the Source
of peace.

♦ ♦ ♦

*Accordaci la pace, il Tuo più
prezioso dono, O Eterna Fonte di
pace. E donaci la volontà di
annunciare questo messaggio a
tutti i popoli della terra. Benedici il
nostro paese come salvaguardia
della pace, e che possa sempre
raccomandarla fra le nazioni.
Possa la felicità regnare nei nostri
confini, salute e felicità nelle
nostre case. Rafforza i legami di
amicizia e di armonia fra gli
abitanti di ogni nazione. Pianta la
rettitudine in ogni anima e possa il
Tuo amore; santificare ogni casa e
ogni cuore. Noi Ti lodiamo, O Dio,
Fonte di pace.*

*Grant us peace, Your most
precious gift, O Eternal Source of
peace. And give us the will to
proclaim its message to all people
of earth. Bless our country as
safeguard of peace, its advocate
among the nations. May
contentment reign within our
borders, health and happiness
within our homes. Strengthen the
bonds of friendship and fellowship
among the inhabitants of every
land. Plant virtue in every soul,
and You name hallow every home
and every heart. We praise You, O
God, Giver of peace.*

T'FILAH HA LEV

תפלת הלב

*Scegli uno dei due passaggi in questa pagina.
Select one of the two passages on this page.*

*E-lo-hai n'tzor l'shoni mei-ra
us'-fa-tai mi-da-beir mir-mah.
Y'-hi l'-rat-zon she-asur mei-ra
v'-ha-tov b'-ei-nei-cha e-esah.
Y'hi chel-ki im m'-va-k'shei
sha-lom v'-ro-d'-paiv.*

אֱלֹהֵי נְצוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעַ וּשְׂפָתַי
מִדְבַר מְרָמָה. יְהִי לְרָצוֹן
שְׂאֵסוֹר מִרְעַ וְהַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ
אֲעֲשֶׂה. יְהִי חֶלְקִי עִם מְבַקְשֵׁי
שְׁלוֹם וְרוֹדְפָיו.

Mio Dio, proteggi la mia lingua dal male e le mie labbra dal dire menzogne. Che io possa allontanarmi dal male e fare ciò che è buono davanti a Te. Che io possa essere contato tra coloro che ricercano la pace con tutti.

My God, protect my tongue from evil and my lips from telling lies. May I turn away from evil and do what is good in Your sight. Let me be counted among those who seek peace with all.

La vita senza integrità è come una filettatura sfilacciata dal motivo originario, mentre negli atti di pietà noi comprendiamo; che ogni istante è come un intreccio di fili di eternità; che formano una delicata nappa. Noi non dobbiamo solo intrecciare questi fili, ma dobbiamo tesserli; nel disegno del tessuto dell'eternità. Ogni giorno è un nuovo punto di eternità, il destino di ogni tempo dipende da ogni singolo momento.

Life without integrity is like loosely hanging threads, easily fraying from the main cloth, while in acts of piety we learn to understand that every instant is like threads unraveling out of eternity to form a delicate tassel. We must not cast off the threads but weave them into the design of an eternal fabric. Each day points to eternity; the fate of all time depends upon a single moment.

*Yi-h'yu l'ra-tzon im-rei fi
v'heg-yon li-bi l'fa-ne-cha,
Adonai tzu-ri v'go-a-li.*

יְהִי לְרָצוֹן אֲמִרֵי פִי
וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ,
יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

Possano le mie parole e le meditazioni del mio cuore, essere a Te gradite, O Eternal, mia Roccia e mio Soccorso.

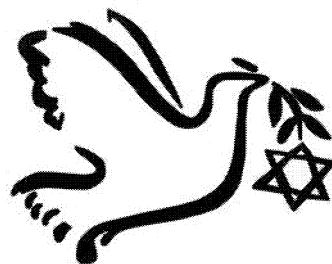
May the words of my mouth and the meditations of my heart be acceptable to You, O Eternal, my Rock and my Redeemer.

*O-seh sha-lom bim-ro-mav,
hu ya-aseh sha-lom a-lei-nu,
v'al kol Yis-ra-el,
v'al kol yosh-vei tei-veil,
v'imru. Amen.*

עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו,
הוּא יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ,
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל,
וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל,
וְאָמְרוּ; אָמֵן.

Possa l'Altissimo, Fonte della pace perfetta, concederci a noi la pace, a tutto Israele, ed a ogni abitante della terra. E diciamo: Amen.

May the Most High Source of perfect peace, grant peace to us, for all Israel, and for all who dwell on earth. And we say: Amen.



SEDER KERIAT HATORAH I

סדר קריאת התורה א

*Per la Lettura della Torà II vai a pagina 39
For Torah Service II go to page 39*

In questa casa noi impariamo chi siamo e da dove veniamo per trasmettere le nostre tradizioni con amore; alle generazioni che seguiranno. Il Sinai è sempre presente e non solo un evento del passato.

Ovunque ci troviamo per ricercare l'Eterna presenza, siamo al Sinai.

Ogni volta che ci riuniamo per rinnovare l'alleanza per scoprire la volontà di Dio, siamo al Sinai.

Ogni volta che ascoltiamo, sentiamo, riceviamo e trasmettiamo, noi siamo al Sinai.

Nostro Dio e Dio dei nostri antenati, Tu ci hai santificato con i Tuoi comandamenti, e ci comandi di occuparci delle parole della Tua Torah.

Tu ci hai comandato di stare, di nuovo e nuovamente al Sinai.

In this house we shall learn who we are and where we came from, transmitting our tradition with love to the generations that follow us. Sinai is ever-present; not only a past event.

Whenever we gather to seek the Eternal Presence, we stand at Sinai.

Whenever we gather to renew the covenant, to discover God's will, we stand at Sinai.

Whenever we listen and hear, receive and transmit, we stand at Sinai.

Our God and God of our ancestors, You have sanctified us by Your commandments, and commanded us to occupy ourselves with the words of Your Torah.

You have commanded us to stand again and again at Sinai.

Sefardita Fiorentino - Florentine Sephardic

*A-tah ha-rei-tah la-da-at, ki Adonai
hu ha-E-lo-him ein od mil'-va-do.*

אַתָּא הָרֵאתָ לְדַעַת, כִּי יְיָ הוּא
הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוּ.

*Ein ka-mo-cha ba-E-lo-him Adonai,
v'hein k'ma-a-se-cha, y'hi Adonai
E-lo-hei-nu i-ma-nu, ka-asher
ha-yah im a-vo-tei-nu v'al
ya-az-vei-nu v'al yit'-she-nu.*

אֵין כְּמוֹךָ בְּאֱלֹהִים אֲדֹנָי, וְאֵין
כְּמַעֲשֶׂיךָ. יְהִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ,
כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם אֲבוֹתֵינוּ, אֶל
יַעֲזְבֵנוּ וְאֶל יִטְשֵנוּ.

*Ho-shi-ah et a-me-cha, u-v'rech et
na-cha-la-t'cha, ur-eim v'na-seim
ad ha-o-lam.*

הוֹשִׁיעָה אֶת עַמְּךָ, וּבְרַךְ אֶת
נַחֲלָתְךָ, וְרַעַם וְנִשְׂאֵם עַד
הָעוֹלָם.

Ti è stato insegnato che l'Eterno è Dio e non ve ne sono altri. Non vi è un altro come Te, Eterno Dio, e non vi sono altre azioni come le Tue. Possa l'Eterno, rimanere con noi come lo è stato con i nostri antenati. Non ci abbandonare e non ci disperdere. O Dio salva il Tuo popolo e benedici la sua eredità, guardali e sostienili per sempre.

You have been taught that the Eternal is God, and there are not others. There is no other like You, Eternal God, there are no other actions like Yours. The Eternal God is with us as with our ancestors. Do not abandon us and do not disperse us. God save Your people and bless their inheritance, and guard and keep them forever.

*Va-y'hi bin-so-ah ha-Aron
va-yomer Moshe, ku-ma Adonai
v'ya-fu-tzu oi-vei-cha, v'ya-nusu
m'sa-n'echa mi-pa-ne-cha.*

וַיְהִי בְּנִסּוֹעַ הָאָרוֹן וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה, קוּמָה יְיָ, וַיִּפְצוּ אֲיִבֶיךָ,
וַיִּנְסוּ מִשְׁנֵאֶיךָ מִפְּנֶיךָ.

*Ku-mah Adonai lim-nu-cha-t'cha,
a-tah va-Aron u-ze-cha.
Ko-ha-ne-cha yil-b'shu tze-dek,
v'ha-si-de-cha y'ra-nei-nu.
Ba-a-vur David av-d'cha al tashev
p'nei m'shi-che-cha.*

קוּמָה יְיָ לְמִנּוּחֹתֶיךָ, אֶתָּה
וְאָרוֹן עֲצֶיךָ. כְּהִנֵּיךָ יִלְבְּשׁוּ צִדְקָה,
וְחִסְדֶיךָ יִרְנְנוּ. בְּעִבּוֹר דָּוִד
עֲבַדְךָ אֶל תִּשָּׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶיךָ.

E quando l'Arca si muoveva, Mosè diceva: "Alzati O Eterno! Che i nemici si disperdano e fuggano alla Tua presenza. Alzati, Eterno Dio, verso il luogo del Tuo riposo, Tu con l'Arca della Tua forza. Si rivestano di giustizia i tuoi kohanim e Ti lodino con canti. Per amore di Davide, tuo servo, non ritirare la Tua Presenza davanti dal tuo unto.

When the Ark set out, Moses said, "Rise up, O Eternal! May the enemies be scattered; may they be dispersed and escape from Your presence". Rise up, Eternal God toward the place of Your rest, You and the Ark of your strength. Let your kohanim be dressed in justice, and sing praises to You. For the love of David your servant, do not turn your Presence from your anointed.

Si estraie la Torà dall'Arca / Remove the Torah from the Ark

*Ba-ruch ha-ma-kom she-na-tan
Torah l'amo Yis-ra-el, Ba-ruch Hu.*

בְּרוּךְ הַמְּקוֹם שֶׁנָּתַן תּוֹרָה
לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא.

Lodato è l'Eterno Dio, che ha donato la Torà al popolo di Israele. Lode sia a Dio.

Praised be the Eternal God, who gave the Torah to the people of Israel. Praise God.

**שְׁמַע , יְיָ אֱלֹהֵינוּ , יְיָ אֶחָד!
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ , גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ קְדוֹשׁ שְׁמוֹ.**

*Sh'ma Yis-ra-el, Adonai E-lo-hei-nu, Adonai E-chad!
E-chad E-lo-hei-nu, ga-dol A-do-nei-nu, ka-dosh sh'mo.*

Ascolta Israele: l'Eterno è nostro Dio, solo l'Eterno Dio! Unico é il nostro Dio, grande e santo è l'Eterno.

Hear O Israel: the Eternal One is our God, the Eternal alone! Our God is One; great and holy is the Eternal One.

*Gad'lu l'Adonai i-ti, u-n'rom'-mah
sh'-mo yach-dav.*

גִּדְלוּ לַיְיָ אֱתֵי וְנִרְוִמְמָה שְׁמוֹ
יַחַדְוּ.

**Magnifica l'Eterno Dio con me, e
insieme esaltiamo il nome di Dio.**

O magnify the Eternal One with
me, and together let us exalt God's
name.

Processione - HAKAFAH - Procession

*L'-cha Adonai hag'-du-lah
v'-hag'-vu-rah v'-hatif-eret
v'ha-neitz-ach v'ha-hod.
Ki chol ba-sha-ma-yim u-va-ar-etz,
l'-cha Adonai ham-a-m'lach
v'ha-mit-na-sei l'chol l'rosh.*

לָךְ יְיָ הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה
וְהַתְּפִאָּרֶת וְהַנְּצִיחַ וְהַהוֹד, כִּי
כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. לָךְ יְיָ
הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל
לְרֵאשׁ.

**O Dio, Tua é la grandezza, il
potere, gloria, la vittoria e la
maestà, poichè tutto quello che è
nei cieli e sulla terra Ti
appartiene. Tu, O Dio sei
Sovrano, Tu sei al di sopra di ogni
cosa.**

Yours, O God, is the greatness, the
power, the glory, the victory, and
the majesty; for all that is in
heaven and earth is Yours. You, O
God, are Sovereign; You are
supreme over all.

*Lo yisa goy el goy che-rev,
lo yil-m'du od mil-cha-mah.*

לֹא יִשָּׂא גּוֹי אֶל-גּוֹי חָרֵב,
לֹא יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה.

**Le nazioni non useranno più la
spada e non impareranno mai più
a fare la guerra.**

Nation will not raise sword against
nation, nor will they learn war any
more.

*Al shlo-shah d'va-rim ha-o-lam
o-meid. Al ha-Torah v'al
ha-a-vodah v'al g'mi-lut
cha-sa-dim.*

**Il mondo si regge su tre cose:
sull'istruzione, il culto, e con
buone azioni.**

עַל שְׁלֹשָׁה דְבָרִים הָעוֹלָם
עוֹמֵד. עַל הַתּוֹרָה וְעַל
הָעֲבוֹדָה וְעַל גְּמִילוּת חַסְדִּים.

The world stands on three things:
instruction, worship, and good
deeds.

Mostrare la Torà - HAGBAHA - Lifting the Torah

*V'zot ha-Torah a-sher sam Moshe
lif-nei v'nei Yis-ra-el, al-pi Adonai
b'yad Moshe.*

**Questa é la Torà che Mosè mostrò
al popolo di Israele; per compiere
la parola di Dio.**

זֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה
לְפָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל, עַל פִּי יְיָ
בְיַד מֹשֶׁה.

This is the Torah that Moses
placed before the people of Israel
to fulfill the word of God.

*Per le Benedizioni della Torà continua a pagina 43
For the Torah Blessings continue to page 43*

SEDER KERIAT HATORAH II

סדר קריאת התורה ב

*Ein ka-mo-cha va-E-lo-him Adonai,
v'ein k'ma-a-secha.
Mal-chu-t'cha mal-chut kol
o-lamim, u-mem-shal-t'cha b'chol
dor va-dor.*

אין כְּמוֹךָ בְּאֱלֹהִים יי, וְאֵין
כְּמַעֲשֵׂיךָ. מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל
עוֹלָמִים, וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דּוֹר
וְדוֹר.

*Adonai me-lech, Adonai ma-lach,
Adonai yim-loch l'o-lam va-ed.
Adonai oz l'amo yi-tein, Adonai
y'va-reich et amo va-sha-lom.*

יי מְלֹךְ, יי מְלַךְ, יי יְמֻלְךָ לְעֹלָם
וְעַד. יי עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יי יְבָרֶךְ
אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

**Nessuno è pari a Te tra tutte le
potenze, nè vi sono opere pari alle
Tue. Il Tuo regno è per sempre e
la Tua sovranità è per tutte le
generazioni. Tu sei Sovrano di
tutti i mondi. Tu hai regnato e
per sempre. Possa l'Eterno Dio
dare forza al nostro popolo. O Dio
benedici tutto il popolo con la
pace.**

There is none like You among the
powerful, there are no deeds like
Yours. You reign is everlasting and
Your dominion endures for all
generations. You are Sovereign
over all. You have reigned and
shall reign forevermore. May the
Eternal God give strength to our
people. O God bless all people
with peace.

*Av ha-ra-cha-mim, hei-tiv-ah
vir-tzon'-cha et Tzion, tiv-neh
cho-mot Y'ru-sha-lay-im. Ki v'cha
l'vad ba-tach-nu, me-lech El ram
v'ni-sa, Adon o-la-mim.*

אב הַרְחַמִּים, הַיְטִיבָה בְּרִצּוֹנְךָ
אֶת צִיּוֹן, תִּבְנֶנָּה חוֹמוֹת
יְרוּשָׁלָּיִם. כִּי בְּךָ לִבַּד בְּטַחֲנוּ,
מְלֹךְ אֵל רַם וְנִשְׂאָ, אֲדוֹן
עוֹלָמִים.

**Fonte di misericordia, sia la Tua
bontà una benedizione per Sion;
possa Gerusalemme essere
ricostruita. Noi confidiamo solo in
Te, O Dio Sovrano, eccelso e
acclamato, Sovrano di tutti i
mondi.**

Source of mercy, let Your
goodness be a blessing to Zion; let
Jerusalem be rebuilt. In You alone
do we trust, O Sovereign God, high
and exalted, Ruler of all the
worlds.

L'Arca è aperta / The Ark is opened

*Ha-vu go-del l-E-lo-hei-nu
ut-nu cha-vod la-To-rah.*

הָבוּ גִדּוֹל לַאֱלֹהֵינוּ
וְתַנּוּ כְבוֹד לַתּוֹרָה.

**Dichiariamo la grandezza del
nostro Dio e rendiamo onore alla
Torah**

Let us declare the greatness of our
God and give honour to the Torah.

*Continua con Ki miTzion oppure con S'u sharim
Continue with Ki miTzion or S'u sharim*

Prendere la Torah dall'Arca / Remove the Torah from the Ark

*Ki mi-Tzion tei-tzei Torah,
u-dvar Adonai mi-ru-sha-la-yim.*

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּיצֵא תּוֹרָה,
וּדְבַר יְיָ מִירוּשָׁלַיִם.

**Da Sion verrà la Torà e da
Gerusalemme la parola di Dio.**

For out of Zion shall go forth
Torah, and word of God from
Jerusalem.

*S'u sh'-a-rim ro-shei-chem,
v'hi-nas'u pit-chei olam, v'ya-vo
Me-lech ha-ka-vod. Mi hu zeh
Me-lech ha-ka-vod? Adonai
Ts'va-ot: hu Me-lech ha-ka-vod.
Se-lah.*

שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאֵשֵׁיכֶם,
וְהִנְשָׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם, וַיָּבֹאוּ
מֶלֶךְ הַכְּבוֹד! מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד? יְיָ צְבָאוֹת, הוּא מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד! סֵלָה.

**Sollevate, O porte, i vostri
frontali. Spalancatevi, porte
antiche, ed entri la Santa Maestà!
Chi è la Santa Maestà. Dio della
Creazione è la Santa Maestà.
Selah!**

Lift up your heads, O gates, and be
lifted up, you everlasting doors,
that the Holy Majesty of all may
enter! Who is the Holy Majesty?
The God of Creation is the Holy
Majesty. Selah!

*Ba-ruch she-nat-an To-rah
l'amo Yis-ra-el, bik-du-sha-to.*

בְּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה
לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בְּקִדּוּשָׁתוֹ.

Lodato sia l'Eterno Dio, che ha donato la Torà al nostro popolo di Israele.

Praised the One who in holiness gives Torah to our people of Israel.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד!
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ, גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ קְדוֹשׁ שְׁמוֹ.

*Sh'ma Yisrael, Adonai E-lo-hei-nu, Adonai E-chad!
E-chad E-lo-hei-nu, ga-dol A-do-nei-nu, ka-dosh sh'mo.*

Ascolta Israele: l'Eterno è nostro Dio, solo l'Eterno Dio! Unico é il nostro Dio, grande e santo è l'Eterno.

Hear O Israel: the Eternal One is our God, the Eternal alone! Our God is One; great and holy is the Eternal One.

*Gad'-lu l'Adonai i-ti,
u-n'rom'-mah sh'mo ya-chav.*

גָּדְלוּ לַיְיָ אֱתֵי,
וְנִרְוַמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו.

Magnifica l'Eterno Dio con me e insieme esaltiamo il nome di Dio.

O magnify the Eternal One with me, and together let us exalt God's name.

Processione - HAKAFAH - Procession

*Rom'-mu Adonai E-lo-hei-nu,
v'hish-ta-cha-vu l'har kod-sho,
ki ka-do-sh Adonai E-lo-hei-nu.*

רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קֹדֶשׁוֹ,
כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

Esaltate l'Eterno il nostro Dio e inchinatevi verso il monte santo di Dio, perché l'Eterno, nostro Dio, è santo.

Exalt the Eternal One our God and bow down toward God's holy mountain, for the Eternal our God is holy.

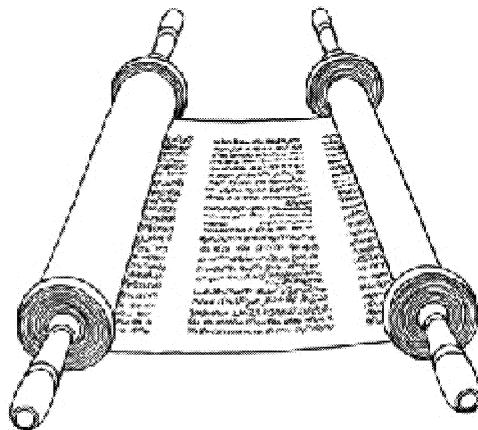
*Al shlo-shah d'va-rim ha-o-lam
o-meid. Al ha-Torah v'al
ha-a-vodah v'al g'mi-lut
cha-sa-dim.*

עַל שְׁלֹשָׁה דְבָרִים הָעוֹלָם
עוֹמֵד. עַל הַתּוֹרָה וְעַל
הַעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת הַחַסְדִּים.

Il mondo si regge su tre cose: sull'istruzione, il culto, e con buone azioni.

The world stands on three things: instruction, worship, and good deeds.

Seduti / Please be seated



TORAH BERACHOT

ברכות התורה

Prima Della Lettura / Before the Reading

Ba-r'chu et Adonai ha-m'vo-rach!

Ba-ruch Adonai ha-m'vo-rach

l'o-lam va-ed!

Ba-ruch a-tah Adonai E-lo-hei-nu

me-lech ha-o-lam, a-sher ba-char

ba-nu mi-kol ha-a-mim, v'na-tan

la-nu et to-ra-to.

Ba-ruch a-tah Adonai, no-tein

ha-Torah.

Lodate l'Uno a cui ogni lode è dovuta! Lodato sia l'Uno a cui ogni nostra lode è dovuta, ora e sempre! Noi Ti lodiamo, Eterno Dio, Sovrano dell'universo: Tu ci hai chiamato al Tuo servizio donandoci la Tua Torà. Noi Ti lodiamo, O Dio, che ci doni la Torà.

בְּרַחוּ אֶת יְיָ הַמְּבָרֵךְ!

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד!

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ

הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל

הָעַמִּים, וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Praise the One to whom all praise is due! Praised be the One to whom all our praise is due, now and forever! We praise You, Eternal God, Sovereign of the universe: You have called us to Your service by giving us the Torah. We praise You, O God, who gives the Torah.

Dopo la lettura / After the reading

Ba-ruch a-tah Adonai E-lo-hei-nu

me-lech ha-o-lam, a-sher na-tan

la-nu Torat e-met, v'cha-yei o-lam

na-ta b'to-chei-nu. Ba-ruch a-tah

Adonai, no-tein ha-Torah.

Noi Ti lodiamo, Eterno Dio, Sovrano dell'universo: Tue ci hai donato una Torà di verità e hai piantato in noi la vita eterna. Noi Ti lodiamo, O Dio, che ci doni la Torà.

בְּרוּךְ יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,

אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת, וְחַיֵּי

עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה

יְיָ, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

We praise You, Eternal God, Sovereign of the universe: You have given us a Torah of truth, implanting within us eternal life. We praise You, O God, who gives the Torah.

MI SHEBEIRACH
PER SEFER ALIYA' - FOR SEFER ALIYAH

Mi she-bei-rach a-vo-tei-nu
v'i-mo-tei-nu, Avraham, Yitzach
v'Yaakov; Sarah, Rivkah, Rachel
v'Lei-ah, hu y'-va-reich et
(nome/name) ben/bat
(genitori/parents) ba-a-vur
she-a-lah/she-al-tah lich'-vod
Ha-Ma-kom, lich'-vod ha-Torah.
Bis'-char zeh
Ha-Ka-dosh Ba-ruch Hu
yish-m'rei-nu / yish-m're-hah
v'yatz-i-lei-nu / v'yatz-le-hah
mi-kol tza-rah v'tzu-kah u-mi-kol
ne-ga u-ma-cha-lah, v'yish-lach
b'ra-chah v'hatz-la-chah v'chol
ma-a-se ya-dav / ya-de-ha, im kol
Yis-ra-el. V'no-mar: Amen.

Possa l'Uno che ha benedetto i nostri antenati: Abramo, Isacco e Giacobbe, Sara, Rebecca e Lea, benedire (nome) figlio/figlia di (genitori), in quando lui/lei è salito fino alla Torah in onore di Dio e della Torah. Possa lui/lei meritare dall'Altissimo di Benedizioni, ogni protezione e soccorso da ogni difficoltà, disagio, e angoscia e da ogni breve o prolungata malattia; possa Dio inviare la benedizione e il successo per ogni suo/sua impresa. Insieme e con tutto Israele, diciamo: Amen.

מִי שְׁבִירַךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאִמוֹתֵינוּ,
אֲבֹרָהִם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה,
רִבְקָה, רַחֵל, וְלֵאָה, הוּא יְבָרַךְ
אֶת (nome/name)
בֶּן/בַּת (genitori/parents)
בְּעִבּוֹר שְׁעָלָה/שְׁעָלָתָה לְכַבוֹד
הַמְּקוֹם, וְלְכַבוֹד הַתּוֹרָה.
בְּשִׁכְרָה זֶה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
יְשַׁמְרֵהוּ/ יְשַׁמְרָהּ
וְיִצְיָלֵהוּ/וְיִצְיָלָהּ מִכָּל צָרָה
וְצוּקָה וּמִכָּל נֶגַע וּמַחֲלָה,
וְיִשְׁלַח בְּרַכָּה וְהַצְלָחָה בְּכָל
מַעֲשֵׂה יָדָיו/יָדֶיהָ, עִם כָּל
יִשְׂרָאֵל. וְנֹאמַר: אָמֵן.

May the One who blessed our ancestors: Abraham, Isaac, and Jacob; Sarah, Rebecca, Rachel and Leah, bless (name) son/daughter of (parents), since he/she has come up to the Torah in honor of God and Torah. May he/she merit from the Holy One of Blessing protection, rescue from any trouble or distress, and from any illness minor and serious; may God send blessing and success in his/her every endeavor, together with all Israel, and let us say: Amen.

**MI SHEBEIRACH
PER LA GUARIGIONE - FOR HEALING**

*Mi she-bei-rach a-vo-tei-nu
v'i-mo-tei-nu, Avraham, Yitzach
v'Yaakov; Sarah, Rivkah, Rachel
v'Lei-ah; hu y'-va-reich et
ha-cho-lim (nomi/names)
Ha-ka-dosh Baruch Hu yi-ma-lei
ra-cha-mim a-lei-hem,
l'ha-cha-li-mam u-l'-ra-po-tam
u-l'-ha-cha-zi-kam, v'-yi-sh-lach
la-hem m'hei-rah r'-fua, r'-fua
sh-lei-mah min ha-sha-ma-yim,
r'-fu-at ha-ne-fesh u-r'-fu-at ha-guf,
hash-ta ba-a-gala u-viz'-man
ka-riv. V'-no-mar: Amen.*

Possa l'Uno che ha benedetto i nostri antenati: Abramo, Isacco e Giacobbe, Sara, Rebecca e Lea, benedire e guarire quelli che sono ammalati (nomi). Possa il Santissimo di Benedizioni sentire profonda compassione per la loro salute; e donare per loro; nuova forza e vigore. Possa Dio mandare rapidamente loro; un completo rinnovamento del corpo e dello spirito, e diciamo insieme: Amen.

מִי שֶׁבֵרַךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,
אֲבֹרָהִם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה,
רִבְקָה, רָחֵל, וְלֵאָה, הוּא יְבָרַךְ
(Nomi/Names) אֶת הַחוֹלִים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִמְלֵא
רַחֲמִים עֲלֵיהֶם, לְהַחֲלִימָם
וּלְרַפְּאֵתָם וּלְהַחֲזִיקָם, וְיִשְׁלַח
לָהֶם מְהֵרָה רְפוּאָה, רְפוּאָה
שְׁלֵמָה מִן הַשָּׁמַיִם, רְפוּאָת
הַנֶּפֶשׁ, וְרְפוּאָת הַגּוּף, הַשְׂתָּא
בְּעִגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְנֹאמַר
אָמֵן.

May the One who blessed our ancestors: Abraham, Isaac, and Jacob; Sarah, Rebecca, Rachel and Leah, bless and heal those who are ill (names). May the Blessed Holy One be filled with compassion for their health to be restored and their strength to be revived. May God swiftly send them a complete renewal of body and spirit, and let us say: Amen.

MI SHEBEIRACH
PER LA COMUNITA' - FOR THE CONGREGATION

*Mi sh'-bei-rach l'a-vo-tei-nu,
m'kor ha-b'ra-chah l' i-mo-tei-nu.*

מִי שְׁבִירַךְ אֲבוֹתֵינוּ,
מְקוֹר הַבְּרָכָה לְאֲמוֹתֵינוּ.

*May the Source of strength,
who blessed the ones before us,
Help us the find the courage,
to make our lives a blessing,
and let us say: Amen.*

Possa la Fonte della forza, che ha benedetto i nostri antenati farci trovare il coraggio per rendere le nostre vite una benedizione, e così diciamo: Amen.

*Mi sh'-bei-rach l'i-mo-tei-nu
m'kor ha-b'ra-chah l'a-vo-tei-nu.*

מִי שְׁבִירַךְ לְאֲמוֹתֵינוּ,
מְקוֹר הַבְּרָכָה לְאֲבוֹתֵינוּ.

*Bless those in need of healing,
with r'fua shleima
The renewal of body, the renewal
of spirit,
And let us say: Amen.*

Benedici coloro che hanno bisogno di guarigione, con un r'fua shleima, il rinnovamento del corpo e dello spirito; e diciamo: Amen.



HACHNASAT SEFER TORAH

הכנסת ספר תורה

La Torà Ritorna nell'Arca / Return the Torah to the Ark

*Ho-do al e-retz v'sha-ma-yim,
va-ya-rem ke-rem l'a-mo, t'hi-lah
l'chol cha-si-dav, liv-nei Yis-ra-el
am k'ro-vo. Hal'-lu-yah.*

הוֹדוּ עַל אֶרֶץ וְשָׁמַיִם, וְיָרֵם
קָרוֹן לְעַמּוֹ, תְּהִלָּה לְכָל
חֲסִידֶיךָ, לִיְבֵנֵי יִשְׂרָאֵל עִם
קְרוֹבוֹ. הַלְלוּיָהּ.

**Il Tuo splendore è al di sopra del
cielo e della terra. Tu rendi il Tuo
popolo Israele, glorioso e fedele;
un popolo a Te vicino, Alleluia!**

Your splendor covers heaven and
earth; You are the strength of Your
people, making glorious Your
faithful ones, Israel, a people close
to You, Hallelujah!

◆ ◆ ◆

**I precetti di Dio sono giusti e
deliziano la mente.**

God's precepts are right, delighting
the mind.

*Le Mitzvot di Dio sono chiare e
donano luce agli occhi.*

*God's Mitzvot are clear, giving
light to the eyes.*

**La parola di Dio è pura e dura
per sempre.**

God's word is pure, enduring
forever.

*I giudizi di Dio sono veri e
molto giusti.*

*God's judgments are true and
altogether just.*



Ecco, hai ricevuto un buon insegnamento, la Mia Torà: non abbandonarla. E' come l'albero della vita per coloro che l'afferrano; e per coloro che si arrampicano, troveranno la felicità. Le sue vie sono deliziose e tutte le sue vie sono sentieri di pace.

Behold, a good doctrine has been given to you, my Torah, do not forsake it. Its a tree of life to those who hold it fast, and all who cling to it find happiness. Its ways are ways of pleasantness, and all its paths are peace.

Riponi il Sefer nell'Arca / Return the Torah to the Ark

*Eitz cha-yim hi la-ma-cha-zi-kim
bah, v'-tom'-che-ha m'u-sar.
D'-ra-che-ha dar-chei no-am,
v'chol n'-ti-vo-te-ha sha-lom.
Ha-shi-vei-nu Adonai, Ei-le-cha
v'-na-shu-vah, cha-deish ya-mei-nu
k'ke-dem.*

עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחְזִיקִים בָּהּ,
וְתוֹמְכֶיהָ מֵאֲשֶׁר. דְּרָכֶיהָ דְרָכֵי
נוֹעַם, וְכָל נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם.
הַשִּׁבְיָנוּ יְיָ, אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה,
חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.

*Richiudi l'Arca e la comunità rimane seduta
The Ark is closed and the congregation is seated*



PREGHIERE CONCLUSIVE

CONCLUDING PRAYERS

*Scegli una versione dell'Aleinu dalle seguenti pagine
Select one version of Aleinu from the following pages*

ALEINU I

עלינו א

In piedi - Please rise

*A-lei-nu l'sha-bei-ach la-adon
ha-kol, latet g'dulah l'yot-zeir
b'rei-shit, asher sam chel-kei-nu
l'ya-cheid et sh'mo, v'go-ra-lei-nu
l'ham-lich mal-chu-to.
Va-a-nach-nu ko-r'im,
u-mish-ta-cha-vim u-mo-dim lif-nei
Me-lech mal-chei ha-m'la-chim
Ha-Kadosh Baruch Hu.*

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתֵת
גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, אֲשֶׁר
שָׂם חֻלְקֵנוּ לְיַחַד אֶת שְׁמוֹ,
וְגָרְלָנוּ לְהַמְלִיךְ מַלְכוּתוֹ.
וְאִנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים
וּמוֹדִים, לְפָנָיו מֶלֶךְ, מַלְכֵי
הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

E ora noi lodiamo il Sovrano dell'universo; e proclamiamo la grandezza del Creatore; la cui unicità siamo chiamati a dichiarare; il cui regno è nostro scopo sostenere.

Let us now praise the Sovereign of the universe, and proclaim the greatness of the Creator whose unity we are charged to declare; whose realm it is our purpose to uphold.

E noi inchiniamo il nostro capo con profonda riverenza, davanti all'Eterno Dio, Sovrano di ogni cosa, il Santo di Benedizioni.

We bow our heads in reverence before the Eternal One, Sovereign of all, the Holy Blessed One.

*Continua a pagina 51
Continue to page 51*

ALEINU II

עלינו ב

In piedi - Please rise

*A-lei-nu l'sha-bei-ach la-Adon
ha-kol, la-teit g'du-lah l'yo-tzeir
b'reishit, she-lo a-sanu k'go-yei
ha-ara-tzot v'lo sa-ma-nu
k'mish-p'chot ha'a-da-mah.
She-lo sam chel-kei-nu ka-hem
v'go-ra-lei-nu k'chol ha-mo-nam.*

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתֵת
גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שֶׁלֹּא
עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת, וְלֹא
שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה,
שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ בָהֶם, וְגָרְלָנוּ
כְּכֹל הַמּוֹנִם.

*Va-a-nach-nu ko-r'im,
u-mish-ta-cha-vim u-mo-dim lif-nei
Me-lech mal-chei ha-m'la-chim
Ha-Kadosh Baruch Hu.*

וְאֶנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים
וּמוֹדִים, לְפָנֵי מֶלֶךְ, מְלִכֵי
הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

**Lodiamo il Sovrano dell'universo,
e proclamiamo la grandezza del
Creatore che non ci posto nella
stessa condizione della famiglia
della terra; dandoci un destino
unico tra le nazioni.**

Let us now praise the Sovereign of
the universe, and proclaim the
greatness of the Creator who us set
apart from the other families of the
earth, giving us a destiny unique
among the nations.

**E noi ci inchiniamo e ci
prostriamo, riconoscendo il
supremo Sovrano, il Santo di
Benedizioni.**

We bend the knee and bow,
acknowledging the supreme
Sovereign, the Holy One of
Blessing.

She-hu no-teh sha-ma-yim v'yo-seid
a-retz, u-mo-shav y'ka-ro
ba-sha-ma-yim mim-a-al
u-sh'chi-nat u-zo b'gov-hei
m'ro-mim. Hu E-lo-hei-nu ein od,
e-met mal-kei-nu e-fes zu-lato.
Ka-ka-tuv b'to-ra-to, v'ya-da-ta
ha-yom v'ha-shei-vo-ta el
l'va-ve-cha, ki Adonai hu
Ha-E-lo-him ba-sha-ma-yim
mi-ma-al, v'al ha-a-retz mi-ta-chat,
ein od.

Tu hai disteso i cieli e stabilito la terra. Tu sei nostro Dio e non ci sono altri. In verità Tu sei l'unico nostro Sovrano, come è scritto: "Riconosci oggi e imprimilo nel tuo cuore: l'Eterno è Dio, negli alti cieli e sulla terra, e non c'è ne un altro."

שְׁהוּא נוֹטָה שָׁמַיִם וְיִסַּד אֲרֶץ,
וּמוֹשֵׁב יִקְרוּ בְּשָׁמַיִם, וְשִׁכְנֵת
עֵזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים, הוּא
אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד, אֶמֶת מִלְּפָנָיו
אֶפְס זֹלָתוֹ. כְּפָתוּב בְּתוֹרָתוֹ,
וַיִּדְעָתָ הַיּוֹם וְהַשְּׁבִיטָ אֶל
לְבַבְךָ, כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל הָאָרֶץ
מִתַּחַת, אֵין עוֹד.

You spread out the heavens and established the earth: You are God, there is not else. In truth You alone are our Sovereign, as it is written: "Know then this day and take it to heart: the Eternal is God, in the heavens above and on the earth below; there is none else."

*Scegli uno delle letture dalle seguenti pagine
Select one of the passages from the following pages*

Eterno Dio, ci troviamo di fronte al domani con speranza, reso più forte dalla visione della Tua liberazione, in un mondo dove la guerra e la povertà sono bandite, dove l'ingiustizia e l'odio sono scomparse. Insegnaci sempre di più; a rispondere al dolore degli altri, ad ascoltare il Tuo appello alla giustizia; per portare più vicino il giorno, in cui tutto il mondo sarà unito. In quel giorno l'antico sogno si realizzerà. In quel giorno, O Dio, Tu sarai Uno e il Tuo Nome sarà Uno.

Eternal God, we face the morrow with hope made stronger by the vision of Your deliverance, a world where poverty and war are banished, where injustice and hate are gone. Teach us more and more to respond to the pain of others, to heed Your call for justice, that we may bring nearer the day when all the world shall be one. On that day the age-old dream shall come true. On that day, O God, You shall be One and Your Name shall be One.

*Possa il tempo non essere lontano,
O Dio, quando ognuno ritornerà a
Te con amore, quando la
corruzione e il male lasceranno il
posto all'integrità e alla bontà,
quando la superstizione non
opprimerà più la mente, né
l'idolatria accecherà gli occhi.
Possano tutti, creati a Tua
immagine, diventare uno nello
spirito e in armonia, per sempre
uniti nel Tuo servizio. Così il Tuo
regno sarà stabilito sulla terra; e la
parola del Tuo profeta si
adempirà: "L'Eterno Dio regnerà
per sempre".*

*Let the time not be distant, O God,
when all shall turn to You in love,
when corruption and evil shall
shall give way to integrity and
goodness, when superstition shall
no longer enslave the mind, nor
idolatry blind the eye. O may all,
created in Your image become one
in spirit and one in friendship,
forever united in Your service.
Then shall Your realm be
established on earth, and the word
of Your prophet be fulfilled: "The
Eternal God will reign forever and
ever".*

וְנֵאמָר, וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ,
בַּיּוֹם הַהוּא יְהִי יְיָ אֶחָד, וְשִׁמוֹ אֶחָד!

*V'e-emar, v'-ha-yah Adonai l'-Me-lech al kol ha-a-retz.
Ba-yom ha-hu yih-yeh Adonai e-chad u-sh'mo e-chad.*

**E come è stato detto:
L'Eterno Dio regnerà su tutta la terra.
In quel giorno Tu sarai Uno e il Tuo nome sarà Uno.**

And it has been said:
The Eternal God shall rule over the earth;
on that day You shall be One and Your name shall be One.

Prima del Kaddish del Lutto / Before the Mourner's Kaddish

*Scegli uno delle letture dalle seguenti pagine
Select one of the passages from the following pages*

Nel ciclo della natura e nel suo flusso, si manifesta la legge di Dio. E quando le lacrime offuscano la nostra visione o le nubi del dolore oscurano la nostra comprensione, noi perdiamo di vista il proposito di Dio. Noi sappiamo che il crescere e il decadere, vita e morte, tutto questo rivela il proposito di Dio.

Dio è il nostro sostegno nelle lotte della vita, ma è anche la nostra speranza nella morte. Noi abbiamo l'Eterno Dio al di sopra di tutto e non dispereremo. Nelle mani di Dio sono le anime di ogni vivente. Siamo nella protezione Divina, e nell'amore di Dio noi siamo confortati.

Vita della nostra vita, Spirito delle nostre anime, fai risplendere la Tua luce nei nostri cuori; e riempi i nostri spiriti di costante fiducia in Te.

In nature's ebb and flow, God's eternal law abides. When tears dim our vision or grief clouds our understanding, we often lose sight of God's plan. Yet we know that growth and decay, life and death, all reveal God's purpose.

God, who is our support in the struggles of life, is also our hope in death. We have set the Eternal One before us and shall not despair. In God's hands are the souls of all the living. Under God's protection we abide, and by God's love are we comforted.

O Life of our life, Soul of our soul, cause Your light to shine into our hearts and fill our spirits with abiding trust in You.

הַמְּקוֹם יְנַהֵם אֶתְכֶם בְּתוֹךְ שְׂאֵר הָאֲבֵלִים.

Ha-ma-kom y'-na-hem et'-kem b'-to-keh sh'-ar ha-ave-lim.

Possa l'Onnipresente confortare tutti quelli che sono il lutto.
May the Everpresent comfort you together with all those who mourn.

“L’Eterno dà, l’Eterno toglie, benedetto sia il Nome di Dio”. Mentre ricordiamo i nostri amati che sono morti, possano queste parole; portare guarigione dall’angoscia che la morte ha provocato. La memoria dei nostri cari ci ricorda, che noi tutti, siamo forestieri sulla terra; e che il nostro tempo è nella cura di Dio. Noi perdiamo il controllo sulla nostra della nostra vita, quando giunge il nostro tempo, come la foglia che cade dal ramo quando giunge il suo tempo. Gli atti dei giusti arricchiscono la vita degli altri; proprio come quella foglia caduta arricchisce il terreno sottostante. La polvere ritorna alla terra, lo spirito di ognuno vive nel tempo senza fine di Dio. Come le stelle di giorno, i nostri amati non possono essere visti da occhi mortali, ma brillano nella serenità dell’infinito firmamento. Dovremmo essere grati per la loro compagnia che continua nel nostro amore, che è più forte della morte, di quell’amore che supera l’abisso della tomba. Custodiamo la loro preziosa memoria e alla presenza della comunità, santifichiamo il nome di Dio.

“The Eternal gives, the Eternal takes away, blessed is the Name of God.” As we recall our beloved who have passed away, these words bring healing to the anguish that death has wrought. Our loved ones have answered the summons that sounds for us all, for we are sojourners on the earth, and our times are in God’s keeping. We loose our hold on life when our time has come, as the leaf falls from the branch when its day is done. The deeds of the righteous enrich the lives of others as the fallen leaf enriches the soil beneath. The dust returns to the earth, the spirits lives in God’s eternal years. Like the stars by day, our beloved may no longer be seen by mortal eyes, but they shine on in the untroubled firmaments of endless time. Let us be thankful for the companionship that continues in love, which is stronger than death, and which spans the gulf of the grave. Cherishing their memories, let us, in the presence of the congregation, sanctify the name of God.

הַמְּקוֹם יִנְהִים אֶתְכֶם בְּתוֹךְ שְׂאֵר הָאֲבֵלִים.

Ha-ma-kom y'-na-hem et'-kem b'-to-keh sh'-ar ha-ave-lim.

Possa l’Onnipresente confortarti e tutti quelli che sono il lutto.
May the Everpresent comfort you together with all those who mourn.

KADDISH YATOM

קדיש יתום

In piedi / Please rise

*Yit-ga-dal v'yit-ka-dash sh'-meih
ra-bah. B'a-lma di'vra chi-ru-teih,
v'yam-lich mal-chu-teih,
b'cha-yei-chon u-v'yo-mei-chon,
u-v'cha-yei d'chol beit Yis-ra-el,
ba-a-ga-lah u-viz-man ka-riv,
v'im-ru: A-men.*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיֵּינוּ
וּבְיוֹמֵינוּ וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל. בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב
וְאָמְרוּ, אָמֵן.

*Y'hei sh'meih ra-bah m'vo-rach
l'a-lam u-l'al-mei al-ma-ya.*

יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמִים
וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

*Yit-ba-rach, v'yish-ta-bach,
v'yit-pa-ar, v'yit-ro-mam,
v'-yit-na-asei, v'yit-ha-dar,
v'yit-al-eh, v'yit-ha-lal sh'mei
d'ku-d'sha B'rich hu. L'ei-la min
kol bir-cha-ta v'shi-ra-ta,
tush-b'cha-ta v'ne-che-ma-ta,
da-a-mi-ran b'al-ma v'im-ru:
A-men*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר
וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְמָא מִן
כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא,
תְּשַׁבְּחָתָא וְנִחַמְתָּא, דְּאָמְרוּ
בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ: אָמֵן.

*Y'hei sh'la-ma raba min sh'ma-ya,
v'cha-yim a-lei-nu v'al kol
Yis-ra-el. V'im-ru: A-men.*

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא
וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל,
וְאָמְרוּ, אָמֵן.

*O-seh sha-lom bim-ro-mav, hu
ya-a-seh sha-lom a-lei-nu, v'al kol
Yis-ra-el, v'im-ru: A-men.*

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא
יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל
יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

Esaltata sia la gloria di Dio. Sia la grandezza di Dio riverita in tutto mondo, nella creazione che Dio ha voluto. Possa la sovranità di Dio presto prevalere, nei nostri giorni, nelle nostre vite, e nelle vita di tutto Israele, e diciamo: Amen.

Let the glory of God be extolled. May God's greatness be revered in the world whose creation God willed. May God's dominion soon prevail, in our own day, in our lives, and in the life of all Israel, and let us say: Amen.

Lodata sia la grandezza di Dio ora e per sempre.

Let God's greatness be praised forever and ever.

Sia il Santissimo, glorificato, magnificato, e onorato, seppure Dio sia al di sopra di tutte le lodi, i canti e le adorazioni che possiamo pronunciare. E insieme diciamo: Amen.

Let the Holy One be glorified, exalted, and honored, though God is beyond all praises, songs and adorations that we speak. And let us say: Amen.

Su noi e su tutto Israele, scenda la benedizione della pace e venga la promessa della vita, e diciamo: Amen.

For us and for all Israel, may be blessing of peace and the promise of life come true, and let us say: Amen.

Possa l'Altissimo che crea la pace negli alti cieli; accordarci la pace a noi e su Israele, e su tutto il mondo, e insieme diciamo: Amen.

May the One who causes peace to reign in the high heavens let peace descend on us, on all Israel, and on all the world, and let us say: Amen.

◆ ◆ ◆

Possa la Fonte della pace, concedere la pace a tutti coloro che sono in lutto, e confortare coloro che soffrono. Amen.

May the Source of peace send peace to all who mourn, and comfort to all who are bereaved. Amen.

CANTI

SONGS

*Scegli Adon Olam o Ein Keloheinu
Select Adon Olam or Ein Keloheinu*

ADON OLAM

אָדוֹן עוֹלָם

*A-don o-lam a-sher ma-lach,
b'te-rem kol y'tzir ni-vra.
L'ait na-as-ah v'che-ftzo kol,
a-zai me-lech sh'mo ni-kra.*

אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ;
בְּטָרֵם כָּל יִצִּיר נִבְרָא.
לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחֶפְצוֹ כָּל,
אֲזִי מְלָךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.

*V'a-che-rei kich-lot ha-kol.
L'va-do yim-loch no-ra.
V'hu ha-ya, v'hu ho-veh,
v'hu yi-hi-yeh b'ti-fa-rah.*

וְאַחֲרֵי כָּכֹלֹת הַכֹּל.
לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא.
וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוֹנֶה,
וְהוּא יִהְיֶה, בְּתִפְאַרָה.

*V'hu e-chad v'ein she-ni,
l'ham-shil lo l'hach-bira,
B'li rei-shit b'li tach-lit
V'lo ha-oz v'ha-mis-ra.*

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנַי,
לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחֲבִירָה.
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית,
וְלוֹ הַעוֹז וְהַמְשָׁרָה.

*V'hu Eili v'chai go-ali,
v'tsur chev-li b'ait tza-rah.
V'hu ni-si u-ma-nos li,
me-nat ko-si b'yom e-kra.*

וְהוּא אֵלֵי וְחֵי גְאֵלִי,
וְצוּר חֲבִלִי בְּעֵת צָרָה.
וְהוּא נָסִי וּמְנוּס לִי,
מִנֶּת כּוֹסֵי בַיּוֹם אֶקְרָא.

*B'ya-do af-kid ru-chi,
b'ait i-shan v'a-i-ra.
V'im ru-chi g'vi-a-ti,
Adonai li v'lo i-ra.*

בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי,
בְּעֵת אֵינְשׁוֹן וְאַעֲרָה.
וְעַם רוּחִי גּוֹיֹתַי,
יֵי לִי וְלֹא אֵירָא.

**Eterno Dio, che regnasti da prima
che il mondo esistesse,
Già da allora la Tua sovranità;
era suprema e indiscussa.**

Eternal God, who reigned before.
Your will had caused the world to be
Already then You reigned supreme
In undisputed sovereignty.

**E quando l'universo cesserà,
Tu ancora regnerai in maestà;
Poichè come eri e sarai,
Per sempre e per l'eternità.**

And when the universe had ceased,
You will still reign in majesty,
For as You were, so will You be
From now until eternity.

**E Tu sei Unico, e non c'è un altro
che Ti possa eguagliare,
Senza inizio, e senza fine;
Ogni potenza e dominio risiedono
in Te.**

And You are One, there is none else,
No equal standing at Your side,
Without beginning, without end,
All might and rule in You reside.

**Mio vivente e Dio soccorritore,
Mio riparo nella tempesta;
Mio vessillo e ancora mio rifugio,
La mia coppa di conforto mentre
prego.**

My living and redeeming God,
My shelter on a stormy day,
My banner and my refuge still,
My cup of comfort when I pray.

**Nelle Tue mani affido il mio
spirito,
Sveglio o addormentato,
Tu mi sei vicino;
Con la mia anima e corpo:
Tu sei il mio Dio, e io non temerò.**

Into Your hand I place my soul,
Asleep, awake, for You are near,
And with my soul, my body too:
You are my God, I shall not fear.

EIN KELOKEINU

אין כֹּלֵהֵינוּ

Sefardita - Sephardic

אין כֹּלֵהֵינוּ, אין אֲדוֹנֵינוּ, אין מַלְכֵינוּ, אין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.

Ein k'Eloheinu, ein k'Adoneinu, Ein k'Malkeinu, ein k'Moshi-einu.

Non komo nuestro Dio, non komo nuestro Señor,
Non komo nuestro Rei, non komo nuestro Salvador.

מִי כֹּלֵהֵינוּ? מִי אֲדוֹנֵינוּ? מִי מַלְכֵינוּ? מִי כְּמוֹשִׁיעֵנוּ?

Mi ch'Eloheinu, mi ch'Adoneinu, mi ch'Malkeinu, mi ch'Moshi-einu.

Kem komo nuestro Señor, kem komo nuestro Rey,
Kem komo nuestro Salvador.

נוֹדֶה לְאֱלֹהֵינוּ, נוֹדֶה לְאֲדוֹנֵינוּ, נוֹדֶה לְמַלְכֵינוּ, נוֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ.

Nodeh l'Eloheinu, nodeh l'Adoneinu, nodeh l'malkeinu, nodeh l'moshi'einu.

Loremos a nuestro Dio, loaremos a nuestro Señor,
loaremos a nuestro Rey, loaremos a nuestro Salvador.

בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ, בְּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ, בְּרוּךְ מַלְכֵינוּ, בְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ.

Baruch Eloheinu, baruch Adoneinu, Baruch Malkeinu, baruch Moshi-einu.

Bendicho nuestro Dio, bendicho nuestro Señor,
bendicho nuestro Rey, bendicho nuestro Salvador

אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵינוּ,
אַתָּה הוּא מַלְכֵינוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.

Atah hu Eloheinu, atah hu Adoneinu, Atah hu Malkeinu, atah hu Moshi-einu.

Tu sos nuestro Dio, tu sos nuestro Señor,
tu sos nuestro Rey, tu sos nuestro Salvador.

**There is none like our Eternal God. Who can be compared to You?
Let us thank our Maker. Blessed is our Sovereign Redeemer.**

KIDDUSH

קדוש

*Yom ha-shi-shi. Vay'-ch-ulu
ha-sha-ma-yim v'ha-a-retz v'chol
tz'va-am. Vay'-chal E-lo-him
ba-yom ha-sh'vi-i, m'lach-to a-sher
a-sah, va-yish-bot ba-yom ha-sh'vi'i
mi-kol m'lach-to a-sher asah.
Va-y'va-rech E-lo-him et yom
ha-sh'vi-i vay-ka-desh o-to, ki vo
sha-vat mi-kol m'lach-to, a-sher
ba-ra E-lo-him la-a-sot.*

יום הששי. ויכלו השמים
והארץ וכל צבאם. ויכל
אלהים ביום השביעי,
מלאכתו אשר עשה, וישבת
ביום השביעי מכל מלאכתו
אשר עשה. ויברך אלהים את
יום השביעי ויקדש אתו, כי בו
שבת מכל מלאכתו אשר ברא
אלהים לעשות.

Giorno Sesto: Così furono terminati i cieli e la terra e tutto il loro esercito. Pertanto il settimo giorno Dio terminò l'opera che aveva fatto, e nel settimo giorno si riposò da tutta l'opera che aveva fatto. E Dio benedisse il settimo giorno e lo santificò, perche in esso Dio si riposò da tutta l'opera che aveva compiuto.

Sixth day: Heaven and earth were finished and all their host. On the seventh day God finished the work that had been done, and ceased on the seventh day from all the work that had to be done. God blessed the seventh day and made it holy, resting on it from all work of creation that God had done.



*Ba-ruch a-tah Adonai, E-lo-hei-nu
me-lech ha-o-lam bo-rei p'ri
ha-ga-fen.*

*Ba-ruch a-tah Adonai, E-lo-hei-nu
me-lech ha-o-lam, a-sher
kid'-shanu b'mitz-vo-tav v'ra-tzah
va-nu, v'Shabbat kod-sho
b'a-ha-vah uv-ratzon hin-chi-la-nu,
zi-ka-ron l'ma-a-sei v'rei-shit.
Ki hu yom t'chi-lah l'mik-ra-ei,
ko-desh, zei-cher li-tzi-at
mitz-ra-yim. Ki va-nu va-char-ta,
v'o-ta-nu ki-dash-ta, mi-kol
ha-a-mim, v'Shabbat kod-sh'cha
b'a-ha-vah uv'ra-tzon
hin-chal-tanu.
Ba-ruch a-tah Adonai, m'ka-deish
ha-Shabbat.*

Noi lodiamo l'Eterno Dio, Sovrano dell'universo, Creatore del frutto della vite. Lodato sia il nostro Eterno Dio, Sovrano dell'universo, che ci santifica con i Suoi comandamenti. In amore e con favore, Dio ha reso lo Shabbat, la nostra eredità; il ricordo dell'opera della Creazione. E' tra il primo dei nostri giorni sacri, una commemorazione dell'esodo dall'Egitto. O Dio, Tu ci hai chiamati tra tutti noi e ci hai dato questo giorno di Shabbat come sacra eredità. Noi Ti ringraziamo, O Dio, per lo Shabbat e la sua santità.

בְּרוּךְ אַתָּא יי, אֱלֹהֵינוּ, מִלֵּךְ
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן.

בְּרוּךְ אַתָּא יי, אֱלֹהֵינוּ, מִלֵּךְ
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וּרְצָה בָּנוּ, וְשִׁבֵת קִדְּשׁוֹ
בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָנוּ,
זָכְרוֹן לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית. כִּי
הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי
קִדְּשׁ, זָכָר לְיִצְיַאת מִצְרָיִם.
כִּי בָנוּ בְּחֵרְתָּ, וְאוֹתָנוּ קִדְּשְׁתָּ
מִכָּל־הָעַמִּים, וְשִׁבֵת קִדְּשְׁךָ
בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחַלְתָּנוּ.
בְּרוּךְ אַתָּא יי, מִקִּדְּשׁ הַשָּׁבֵת.

Let us praise the Eternal God, Sovereign of the universe, Creator of the fruit of the vine. Let us praise our Eternal God, Sovereign of the universe, who hallows our lives through the commandments. In love and favor, God has made Shabbat our heritage, as a reminder of the work of creation. It is the first among our sacred days, a remembrance of the Exodus from Egypt. O God, You have called upon us and have given us the day of Shabbat as a sacred inheritance. We thank You, O God, for Shabbat and its holiness.

HAMOTZI

*Ba-ruch a-tah Adonai, E-lo-hei-nu
me-lech ha-o-lam, ha-motzi le-chem
min ha-a-retz.*

**Noi Ti lodiamo, Eterno Dio,
Sovrano dell'universo, che fai
germogliare il pane dalla terra.**

המוצא

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, הַמוֹצֵא לֶחֶם מִן
הָאָרֶץ.

We praise You, Eternal God
Sovereign of the universe, who
brings forth bread from the earth.

